



繪者：全體成員與講師

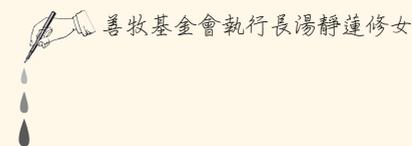
主題：同心協力

全體成員以一人一筆的方式，將心中此時此刻的想法用顏色和符號呈現，成員在繪畫過程，一個接著一個，隨心所欲，讓畫充滿色彩，成員表示共同完成畫作，讓自己內在充滿力量，就像畫作呈現的充滿「希望」。

遷移
筆記



寫在前面



長久以來，善牧在陪伴新移民姐妹的路上，不斷看到她們用不同的方式譜寫自己的生命歌曲，無論是攝影、短片製作，姐妹們皆不吝於分享自己的生命故事、關於過去的故事，以及現在的故事。

2013 年開始，善牧高雄中心的姐妹們，在「體驗・生命～大陸及東南亞籍女性跨國婚姻移民遷移筆記」的團體中，2013 年以繪畫及文字自述自己的故事，而 2014 年則透過採訪寫作課程的訓練，姐妹成為彼此的受訪者及記錄者，用自己的眼睛去看別人的故事。

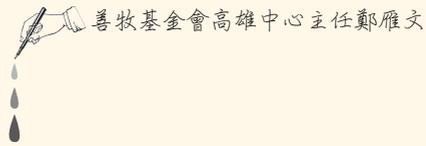
一個個因為結婚而跨國來台的故事，交織著許多外人無法體會的酸甜苦辣，更讓人看到姐妹在這塊土地上生活，充滿了勇氣。她們在課程中謙稱這是隨便畫畫、隨便寫寫，但以非母語的文字訴說這些人生經驗，絲絲入扣，只能說姐妹們真的謙虛了！

盼望透過這樣的呈現，讓你我，對新移民姐妹有更多一層的認識。

隨著社會潮流趨勢，家庭組合越來越多元，善牧在民國 92 年在高雄成立外展服務中心，服務新移民家庭與單親家庭，在服務新移民姐妹 10 多年來，我們看著她們從不太會說國語、吃不慣台灣食物、被媒體與社會稱為「買來的新娘」，儘管生活並不是那麼容易，但她們讓我們看到生命的「韌性」。現在，她們不僅能夠說得一口流利的國台語，還能出一桌好吃的台灣料理，甚至擔任志工，用她們的能力來回饋台灣社會，努力扭轉社會對她們的看法。

「遷移筆記」以新移民姐妹自述的方式，與大家分享為什麼她們會選擇來到台灣，以及來到台灣之後的種種生活，雖然生活中有考驗、有困難，但也有溫情、有感動。在課程中姐妹們透過主題式的分享，慢慢地進入自己的生命歷程，她們發現，原來自己並不是孤獨的，同時，也能在彼此的陪伴與分享中，找到繼續前進的方向。或許您的身旁有一些新移民婦女，或許您還沒有機會多認識她們，希望藉由這本新移民姐妹們自述式的文章，能幫助大家用一個不同的眼光來看「新移民」。

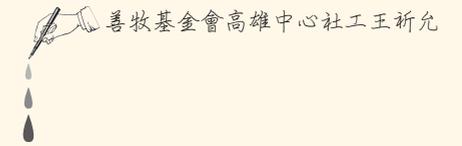
特別感謝高雄市政府社會局的補助，讓新移民姐妹有這樣的機會說自己的故事！



進入善牧基金會將近 9 年的時間，也是從進入善牧基金會才開始接觸這群姐妹，還記得 9 年前的台灣，對於新移民姐妹的一切都還存在著許多好奇和想像，當然也有許多刻板印象，而在那個年代的新移民姐妹也正忙著自行摸索、適應，在新的家庭和生活環境中努力找到平衡。

隨著每天和新移民姐妹工作、生活，我聽到越來越多她們的生命故事，大家彼此分享、嬉鬧、流淚、生氣，每個人的故事都是這樣獨一無二，都是這樣吸引著我，這些精采的點滴讓我更認識她們。當姐妹告訴我，她剛來時因為語言不通只能用畫畫來和家人溝通，大家半畫半猜引起好多有趣的誤會……也有姐妹述說初來台灣時因為太想念家鄉的美食，作夢夢到滿桌的料理卻因為沒吃到就醒了而放聲大哭……更有姐妹幽幽地說著剛嫁來台灣，社區居民經常好奇地詢問她們隱私讓她們備受困擾……許許多多一路走來的心情只有與她們深切接觸的人才能瞭解。

這本遷移筆記就是姐妹將這些年的點滴化做文字，想讓台灣民眾對她們有更深一層的認識，同時也能藉由書寫整理她們的生命故事。「我嫁來台灣，台灣就是我的家、我的根」，在這片土地上，讓文字帶領大家一同進入她們的世界，認識她們美麗的生命。



在遷移筆記初期課程招生時，姐妹除了擔心自己能力不足無法撰寫文章外，大部分的姐妹認為自己的故事太過平淡，沒有特別能分享的內容，然而在課堂的分享中，她們自以為平淡無奇的生命經歷，卻讓我們感動萬分！有姐妹只要一回想剛來到台灣的那段時間，就會不自覺的落淚，也有姐妹對自己能在那段艱苦的日子中「撐過來」感到不可思議……在這樣的生命經驗交流與分享過程中，看著姐妹們一起哭、一起笑，分享到辛苦艱難的時候，她們會用幽默風趣的態度來看待，尤其在聊到因不同風俗民情時而產生令人哭笑不得的誤會時，更讓有同樣經驗的姐妹感同身受的猛點頭。在這些姐妹身上，我看到生命的韌性及生命的無限可能，雖然她們有著不同的國籍、不同的成長背景，但她們卻同樣來到台灣這片土地，展開她們另一個璀璨的生命故事。遷移筆記能夠出版，除了感謝參與課程的姐妹願意將自己的生命故事分享給其他人之外，還要特別感謝這兩年來三位老師的用心教授，才能促使遷移筆記的圓滿出版。我相信這本書雖然不是什麼驚人的大著作，但卻有著溫暖人心和讓人感動的內容，期望看到此書的朋友，也有著和我一樣的感動！



偶然的因緣，在坊妃老師的牽線下，我接下了這方案，認識了玉草、玉雲、家伶、觀妹、金鑽、如鴛、紅芬跟冬娜，還有善牧的雁文、祈允(碧琪主任已認識在先)、實習同學佳琪等女人，展開了為期三個月的聚會。也因為這些善的因緣循環，成就了這個可愛的「體驗·生命~大陸及東南亞籍女性跨國婚姻移民遷移筆記」團體工作。

十八週的課程，談婚姻、談家庭、談親子、談朋友、談家鄉；談過去、談現在更談未來；談天說地、談快樂也說心酸。彼此分享，互相鼓勵、支持，並一字一句寫下了她們自己的心路歷程。

我深信姐妹們想要學習跟進步心是殷切的。所以除了制式分享的課程外，我邀請了高惠珍老師加入方案行列，並與她分工一起進行完成十八週的課程。惠珍老師擅長「心靈繪畫」，她的柔美跟智慧，透過蠟筆跟繪紙，引導了姐妹們畫出了心裡的夢與回憶。

如今，這份的歷程，即將輯錄成冊，更要展現給大家，讓大家認識一群認真、美麗的姐妹。由於語言文化的小落差，姐妹們又是查字典又是翻譯，還是要把感想心得寫出來；每當我核閱時，字字句句都嵌入我心裡，深切的體會她們努力要陳述的一面。我必須說，姐妹們，妳們真棒！

在她們身上我看到女性特質的無限可能；漂洋過海為那樁？為了追求一個夢想吧。請大家以更友善、更溫暖的心看待她們，給予她們更多、更真的尊重與鼓勵，愛她們如自己的姐妹或女兒吧！



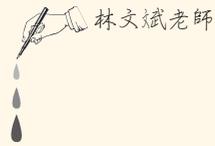
繪畫是另一種語言的表達方式，一種心情的寫照，也是內在生命表達感受的一種需求。

從一個圓開始，試著去發現自己的可能性與創造力，繪畫對這群姐妹們就不再是困難，而是以一種遊戲心情，透過畫面來表達內在所思、所想的情緒感受，經由畫面的表達也安頓了自身心靈。

許多人可能在離開學校後許久都不曾繪畫，再拿起筆來玩繪畫，多少都會有些疑惑，我會畫嗎？我能畫嗎？一點點的嘗試與試探開啟了這個可能性，發現自己的想像力與創造力竟是這麼多樣與豐富，也都會讚嘆自己原來自己是這麼的棒，可以將心裡的感受透過畫面畫出來，是多麼快樂的事啊！

課程的引導，從一個圓開始、學習信任、感受情緒的起伏波動、接受生命中的多變性、與環境的融合到互相合作的學習，對未來的想望等等...漸進式的開展了姐妹們對自身感受的認識，傾聽內在的聲音，認識自我，表達自我，將情緒感受自然的表達於畫面中。

作品裡沒有特別的技巧只是真實的表達，反應當下生命的狀態，對生命經驗的記憶、對家鄉的思念、對自我的期許，對未來的展望，很自然的就在畫面中呈現。姐妹們的勇於嘗試，面對自我，開創了自己更多的可能性，也讓我學習到對生命無限可能的尊重與讚嘆，謝謝這群姐妹們，並給予無限的祝福。



我從這群姐妹身上學習到的，遠遠超過我教給她們的！

2014年初，高雄市鳳山社區大學的李橙安主任詢問我是否願意到社大開設「採訪寫作」課程，以讓更多市民可以由自己的眼光，發出在地聲音，成為一位公民記者。這是件好事，我一口就答應了。過了不久，李主任和社大執行秘書怡臻再徵詢我說，他們想與善牧基金會高雄中心合作，一起為新移民女性開設「遷移筆記」課程，教導遠嫁台灣的外國籍配偶書寫她們自身的故事。「嗯，這更是件好事！」心想只不過是學員由一般市民改為新移民、女性而已嘛，我也一口就答應了。沒想到，差別可是很大的！

在開課前，我前去善牧高雄中心和中心的鄭雁文主任、社工專員祈允討論課程如何進行，得知將參與的一些姐妹們去年曾參與過初階的寫作課程。「不過，除了一位姐妹寫的比較多外，其餘的姐妹比較不知道怎麼用文字表達自己啦」，祈允看來有些擔心。因為善牧這次不只想把成果編輯成冊，還要出版成書呢。我便說「別擔心」，既然姐妹們不知道怎麼寫自己，那就用「採訪寫作」作為「遷移筆記」的課程設計基礎，教姐妹們互相採訪，寫下訪問對方的內容吧。簡單來說，「採訪寫作重點就是『我手寫我口』，聊天後，把聊天的內容記錄下來」、「再把嗯、啊、哦、醬子等語助詞刪除即可」。聽了我的說明，兩人還是有點不安的樣子。

2014年4月，開始課程了，共有來自越南、印尼、中國大陸等地的十位姐妹參加。出乎我意料之外，姐妹們十分健談，也如我意料之內，多數擔心不知讓如何用中文表達。不過，我並不耽心，因為只要姐妹們聊的起來，就不怕沒有內容寫了。「可是我中文國字不太會寫，沒有電腦，不會打字，怎麼辦？」「大家有手機會上網用臉書、Line貼圖和聊天吧！誰說妳不會寫國字、不會打字、沒有電腦啊！」祈允也自告奮勇、願意幫助大家，讓姐妹們可以用母語訪問、書寫訪問稿後，她協助繕打姐妹們口述的中文翻譯，大家看來好像安心不少。

「遷移筆記」課程，就在姐妹們互相認識、討論課程進行，「熱鬧」開始了。這四個月間，看著每位姐妹一字一字記下的生命故事，每個事件，每個經過，有痛苦、有歡樂、都令人感動與不捨。而看著她們或侃侃而談，或輕聲訴說自己經歷之後的淡然，我發現妹妹們看起來雖然體態柔弱，但實際上卻是心靈女強人！我從她們身上學到太多了！

這本書，我只提供段落安排、用字遣詞的建議，沒有太多功勞，完全是姐妹們獨自的作品，她們配得所有的掌聲！最後我也代她們感謝高雄市社會局、善牧高雄中心的各種協助，並期待讀者們都能在閱讀「遷移筆記」後，對新移民女性有更多的理解和鼓勵。



| 範玉草 x 越南 x 來台 11 年

鏡中、心中與別人眼中的我，是誰？



來台灣到現在，鏡中的我頭髮越剪越短了臉上也有皺紋，變瘦了很多人也老了，是因為現在的自己和以前完全不同，就是有自己的家庭與小孩需要我照顧，所以我都會擔心我在台灣有很多不懂的，因國情不同風俗語言文化飲食也不習慣，有



| 信任生命

一天我回去越南跟朋友們一起聊天一起吃東西，而且她們還笑我說「玉草妳剛剛去了台灣沒多久就當媽媽了，過幾年妳就當阿嬤囉」然後我回答她說「妳們的意思是說我已經老了吧」聽完之後我心中有點難過，可是我跟她們說人人都會老，只要想得開讓自己過得很開心很快樂！

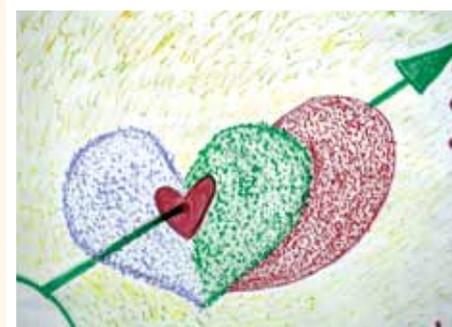
不過我一個人在台灣也很快樂，我喜歡這裡因為這裡的人都對我很好，每次去上課或跟朋友去玩，就可以穿新衣服，這樣我可以照鏡子能看到自己了，不管別人怎麼講我都不在乎。

漂洋過海為哪樁



我和姐姐都在柬埔寨做生意，回越南沒多久遇到一位姐姐她有認識專門介紹協助姐妹們嫁到國外，她跟我說如果有朋友想要嫁到國外就介紹給她們。後來我的朋友她們也想嫁到國外我就跟她們一起去，那時候我還沒想要嫁人，因為我很好奇想看台灣人有沒有像越南人所以我去看看。

到了胡志明市不久就有人按門鈴，我開門看到台灣人和介紹人進來，我對他們禮貌的點頭微笑，後來介紹人告訴我這位台灣人希



| 情感的跳動

望娶我當老婆，我聽了嚇一跳！很緊張也很害怕，我跟介紹人說是我的朋友們要嫁人不是我呀！可是介紹人叫我放心說這個台灣人不錯，但是我的家人完全不知道我要嫁給台灣人，這該怎麼辦呢？介紹人打電話到鄰居家請姐姐來接聽，姐姐聽到我要嫁給台

灣人嚇到雙腳發抖差點就不能走回家。當姐姐好不容易回到家告訴媽媽說我要嫁給台灣人了請媽媽準備明天早上到胡志明市為我舉行訂婚，腦筋一片空白的媽媽無論怎麼找就是找不到鞋子，結果她穿涼鞋去參加她女兒的訂婚，巧遇姻緣讓我無法忘記這件事！

我剛從越南來台灣的時候，因兩國不同，風俗語言文化都很陌生，僅靠著臨時惡補的一些簡單的畫畫，那時過著很惶恐的日子，也許老公都不知道每個人都有心事的。然後有一位朋友介紹我到善牧基金會上課，我去上課的一天連我自己的名字都不知道。後來老師告訴我，我的名字叫玉草；老師拿筆教我練習寫玉草的名字。

所以從那時候我就慢慢適應台灣的生活，我想多學習認識字以後希望我也會很快的跟台灣人一樣可以隨時順利看懂電視、報紙、書等…就如人家說的（走到哪裡學到哪裡）這樣我才會完全了解台灣文化，如此我才能在台灣過著快樂的人生。



| 融合的試探

我的家庭真可愛



| 從原點出發

我覺得婆婆她很可愛，因為我去買了一盆香茅回來種在家裡前面，然後婆婆她以為我拿草回來種所以拔掉，後來她種蘆薈後我也沒說什麼。我又去買了另一盆回來種結果還是一樣拔掉又種了蘆薈。婆婆說那是草拔掉了，我說那不是草它是香茅，我又馬上跑去越南商店買一把香茅還有雞肉回來，我把那個香茅剝碎煮來吃，她問我剝那個草要做什麼？

我回答我要煮東西吃，她說草不能吃那是牛跟馬在吃的人不要亂吃，這個香茅不是草它可以吃的；我們越南人常常吃，很好吃的，可是婆婆到現在都還不懂香茅，種了很多在我家門口還是被拔掉，一整排都變成蘆薈所以我覺得婆婆很可愛。

還有，最近帶兒子去家樂福他吵鬧要買玩具，然後我跟他說如果你親媽媽五個我就買玩具給你，後來他轉頭看一看有沒有人注意如果沒有他就親，結果他隔壁有兩個小朋友在看他，他就不敢親我然後說還是算了，所以我聽完之後覺得他和我婆婆都好可愛啊！

我眼中的第二個家鄉



婆婆就像我自己的媽媽一樣，我還記得那時候我和婆婆去菜市場準備過馬路，婆婆抓住我牽我過馬路讓我嚇一跳，當時我感覺像三歲小孩在學走路一樣需要人牽著手，讓我覺得很感動也很感謝婆婆給我很溫暖的第二個家，所以我們不是只有自己的媽媽疼愛還有婆婆也是疼愛我的，我老公也是對我非常的好很照顧我。



可能性變化



合作性的冒險

坐月子的時候都是婆婆幫我準備了三餐，可惜那時候我真的不懂中藥對身體很好所以沒有喝，因為中藥裡放了一些枸杞我以為是小番茄，越南人坐月子不能吃酸的東西所以我沒喝。然後婆婆問我怎麼不喝湯，我這樣跟她說「湯裡面有番茄」婆婆說那不是番茄是枸杞，我還是決定不喝可是現在才知道枸杞補眼睛已經來不及了！

只要給我機會，我相信我能的



有一次老公上班打電話回來要找婆婆，我說「媽媽去佛堂不在家，你找她怎麼了」他說如果等一下媽媽回來請她幫忙炒一個菜，聽完後我說有空我來炒飯就好了，他說好！結果知道我怎麼炒飯的嗎？我很怕飯被燒焦所以就加了一杯水，婆婆剛好回來看到我炒飯在加水，她說我的天啊炒這樣能吃嗎？我在笑沒有說什麼。

晚上老公下班回來要吃我炒的飯，我看他剛吃了一口就停，他好像被嚇到了吧！從那時候她不敢在吃我炒的飯也不敢叫我煮了，如果他打電話回來媽不在家叫我不幫忙自己回來煮。不過現在我也很會炒飯而且也考過中餐，但是到現在他還是不相信也不給我一次機會，是不是我把他嚇壞了？所以我說老公你不要太緊張，請你給我一次機會吧！



過去、現在、未來



| 范玉雲 x 越南 x 來台 12 年

鏡中、心中與別人眼中的我，是誰？



鏡中的我：最近皮膚變黑了，臉上的毛細孔愈來愈大頭髮也長了，我想要愛自己一點，找個時間來保養吧！

心中的我：我覺得我的個性很硬也有一點固執，只要我想做的是我一定會努力的完成，如果那件事我不喜歡做，別人怎麼逼我，我也不會做到。



| 情感的跳動

我最大的缺點就是對小孩沒耐心，我常對自己說我要加油並改進這個缺點啊！到現在我還是在加油當中。

別人眼中的我：我有聽過別人說我很乖很老實又有能力，我不知道為什麼別人這樣說我，可能是不會去搞一些有的沒的那就叫乖，不會騙人那就很老實，把家庭顧得好那就有能力，可是對我來說別人怎麼看我那不是重要的，重要的是我知道我該怎麼走，別人的意見只能給我思考。

漂洋過海為哪樁



我也不知道當初怎麼會選擇嫁來台灣，現在回想很佩服自己覺得自己好勇敢啊！我也不是為了錢，18歲的我還是一個小女孩有很多事情我還不懂，我跟我老公也沒交往過我們兩個完全不認識。我們只碰面短短四天，當他問我要不要嫁給他的時候，我腦袋一片空白什麼都沒想就點了頭就這樣我過來台灣了。現在如果有人問我為什麼想要嫁來台灣，我只能說那是我們的緣分吧！



| 從原點出發

我的家庭真可愛



小時候因為家裡很窮，所以爸爸媽媽都在外面工作，我會跟哥哥姐姐們在家，哥哥特別疼我每次只要我跟姐姐們吵架或事打架，哥哥都會幫我。長大後我嫁給一個也很疼我的老公，他跟我哥哥一樣照顧我也把我當作一個小妹來疼愛，有好吃的他都會拿回



融合的試探

來給我吃，看到哪裡有好玩的他都帶我去玩，我無聊的時候他還會拿 10 塊錢帶我去坐馬。

等到我幫他生了兩個很可愛的小女生，那時候我在他眼裡不是一個小妹妹了，而我成為兩個女兒的大姐，他對小孩真的很有耐心，一點一滴慢慢的教她們，以前他對我一體照顧，現在都會搬去我兩個女兒身上，所以人家說女兒是爸爸前輩子的情人還真是啊！

我們現在的娛樂是每個星期天都會騎腳踏車去公園看一看、繞一繞，餓了就是路邊攤吃東西累了就回家休息。看著他們的笑容我就覺得好開心，雖然我們不是開好的車、吃很好的餐廳，可是，對我們來說是一種幸福。

夫妻本是同林鳥



我結婚已經十年了，目前沒有什麼大問題，我覺得婚姻就是一種緣份所以要好好珍惜啊，兩個人在一起也為了共同組成一個家，在成家的過程中有快樂有辛苦，我們也要互相幫忙分享喜悅。如果有事情就要坐下來討論一樣一樣的好好解決，尊重對方的想法。

我現在有兩個小孩，一個三年級一個大班，也是我們夫妻必須同甘共苦，互相扶持把我們可愛的家經營的更好，為了我的家不論有難多辛苦我們夫妻都會堅持到底。



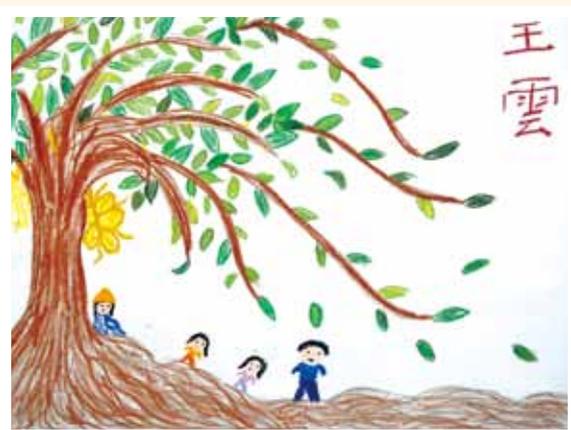
過去、現在、未來

孩子不是你的孩子



我從來都沒想到我的孩子長大後會孝順還是養我們，因為現在的小孩很難講，做父母的我們只要他們快快樂樂、平平安安的長大不要讓我們煩惱。如果我們不在身邊他們也會照顧好自己，做個善良又有用的人，只要這樣我們就開心很滿足了！

我覺得小孩跟我們是一種很奇妙的關係，他藉我們的肚子來到這個世界讓我們可以照顧他、疼愛他心甘情願為他們付出一切，一點都不想要他們的回報，那種付出關心真的都沒有人可以講出道理啊！



| 信任生命

只要給我機會，相信我可以的



以前我還是一個女孩的時候我的夢想是可以嫁給一個好老公，有一個允許自己的小家庭，現在我已經達成那個夢想了。有一個好老公也有一個很幸福的家庭，我才知道要經營一個家沒有那麼簡單，幸福跟辛苦是同等的。

我現在的夢想，就是回到以前那樣自由自在，沒有小孩的煩惱沒有家庭的壓力，來做自己想要做的事情，我的夢想很多我會慢慢的一個一個達成。人不怕失敗只怕沒有夢想，如果有機會我相信我一定可以達成我的夢想。



| 合作性的冒險



| 范玉雲 x 越南 x 來台 12 年
| 採訪撰寫人 / 陳琳鳳

婆婆的愛讓我更堅強

玉雲來自越南隆安省，嫁來台灣已經十二年了，目前有兩個寶貝女兒。玉雲在越南有五個兄弟姐妹，她排行老四。問到童年的記憶，她說，小時後媽媽常常到柬埔寨工作，兩個月才回家一次，每次回家都會買兩個月份的米，但有時候都不夠吃。所以每次下雨天，玉雲就很喜歡跟其他兄弟姐妹一起到田裡捉螃蟹和田螺，拿回家分類後，哥哥負責帶到市場裡賣，賺了錢後來買家中需要的米和菜。剩餘的螃蟹和田螺就帶回家煮。她說，家裡有一餐沒一餐雖然很辛苦，但是覺得童年時的兄弟姐妹團結情感。

玉雲因為家裡經濟狀況不好，學費常常拖到很晚才交，讓她覺得很不好意思。貼心的玉雲想休學幫忙家庭工作好補貼家用，但是母親不同意。正在念國中的她異想天開，考試時故意亂寫，考不過就會被留級，這樣才有機會退學。後來真讓她「得逞」了！個性活潑與天真的她就在 15 歲揮別校園、出社會工作了。

問到什麼機緣下嫁到台灣，玉雲說，她有一個姐姐也嫁來台灣三年，曾經帶台灣男生回去越南娶太太。她去接機後就好奇跟著姐姐身邊，想看看這位台灣人在越南如何相親。玉雲靦腆笑著說：「沒想到這位台灣人

相親了四天，可是都沒有中意的越南女生，後來他說不用再看了，就當作來越南旅行即可」。

在離開前越南前的一天，這位台灣男生說要請玉雲全家一起吃飯。玉雲說，在吃飯的時候他突然問我姐姐，「妳看妳妹妹要不要嫁給我？」。姐姐嚇了一跳，就回應他說，妹妹才十七歲，年齡還很小不能辦證件。沒想到這位台灣男生回答說，「沒關係！我可以等！」。後來因為媽媽和姊姊都鼓勵玉雲嫁到台灣，因為姐妹互相一起照顧，這樣也有伴，媽媽也比較放心。玉雲接著說：「那時候沒想那麼多，聽媽媽這麼說，我就答應了啊！」

因為不能辦證件，所以未來的先生就先回台灣，每隔了三個月就去越南玩一次。先生就這樣台灣、越南來來回回好幾次，直到她滿十八歲，才宴客辦理結婚手續。「在他等我這一年的期間，其實我曾經想放棄過，因為我還想要玩，不想那麼早嫁」，玉雲笑著說，「可是這段時間我看到他的誠意，感動了我。如果我這樣放棄了，也許真的傷害到他！就這樣我們的緣分就綁在一起了」。

玉雲剛來台灣時，覺得有一點失望，因為看到先生家是公寓而不像越南家鄉都是透天；也有點羨慕別人，因為每次跟婆婆一起到學校運動的時候，看到大學生們雖和自己同年齡，但是人家還能活潑天真的背書包到學校上課，自己卻要學做人妻人母，難免有點落差難過。而她也因為語言不通所以都不太敢出門，她比喻自己像被關在籠子裡的鳥兒。

她曾經擔心婆婆會不會不好相處，讓婆媳關係不好，沒想到婆婆把她當成小孩來照顧，去哪裡都把她帶在身邊，常常帶她一起去市場買菜。玉雲說，有一次過馬路時婆婆既然牽著她的手過馬路，讓她好感動。而在玉雲懷孕時，婆婆更加照顧她，捨不得她一個人在家，所以時常拒絕朋友邀約搭遊覽車出遠門去玩。玉雲知道後，就鼓勵婆婆說，「媽媽！您就放心跟朋友去玩吧！我會好好照顧自己的」。聽玉雲這麼說，婆婆才答應朋友一起搭遊覽車去玩。出門之前還交代玉雲三餐如何煮，煮什麼，東西放哪裡，一一清楚交代。

玉雲感動地說，她在越南時，媽媽忙著賺錢時常不在家，沒有太多時間照顧這樣陪伴她、照顧她。所以童年缺乏母愛的她深深感受到婆婆帶給她的母愛，感動在心裡。玉雲還說，每當有人送餅乾，婆婆都拿來給她吃，讓吃遍各式各樣的台灣口味。

玉雲還說了一件有趣的事，她說，在快要生產時，婆婆叫她先洗頭、洗澡，後來就陪她走路去醫院。她滿肚子疑問，也覺得很奇怪，心想「我都快要生了，還叫我走路，為何不搭計程車？」後來當她的肚子一陣一陣痛到不行了，婆婆才叫計程車帶她去醫院。到了醫院待產時，產痛讓他受不了，好難受，一直想抓東西，婆婆看到就及時把手伸出來讓她抓。後來護士小姐來時，婆婆告訴護士說剛才讓媳婦先走路了，應該會比較容易生喔！這時玉雲才瞭解婆婆的用心。

婆婆在她生產過程中，一直念經求佛祖保佑玉雲母子平安。順利生產完後，玉雲為了幫夫家省錢，所以選擇與其他產婦同住一間健保房。婆婆

心疼說，這樣跟人共用洗手間會不方便。婆婆細心地照顧玉雲，也和玉雲說：「以前都沒人幫媽媽好好做坐月子，現在要把妳照顧好，讓妳以後有健康的身體，才能照顧先生和小孩！」婆婆這番話讓玉雲覺得好窩心、好感動。

有一天，婆婆正在看電視，突然「抽筋」倒下，到了醫院才知道婆婆中風了。婆婆就這樣住院了一個多月。婆婆出院後，隔了沒多久又再次住院，但這次比較嚴重，時好時壞，記憶也有點衰退。看到玉雲的兩個小孩，婆婆叮嚀孫女說：「以後要聽媽媽的話喲」。

婆婆就這樣進出醫院好幾次，後來有一次醫院通知婆婆病危了，玉雲的先生急急忙忙要去醫院，出門前交待玉雲說，小孩不方便去醫院，要她在家裡照顧小孩就好。不過，心急如焚的玉雲在先生一出門，也急著跟在後頭騎機車帶著小孩，到醫院。

婆婆住在加護病房，玉雲最後一個進去。她看著臉色蒼白的婆婆說，「您知道我是玉雲嗎？身體要顧好喔！」婆婆搖搖頭，表示過不了這一關了，還擔心玉雲。玉雲知道婆婆最不放心的就是她，她含淚跟婆婆說：「媽媽您放心、就放心走吧，如有不懂的地方，我會問鄰居或先生的」。雖然還有許多不捨，也擔心年紀輕輕的媳婦，但是聽完這句話後，婆婆就放心閉上眼睛，心跳停止，安詳的走。玉雲哭著叫全家人一起進來見婆婆最後一面。

婆婆雖然過世了，但是每逢初一、十五或是過年過節時的前一天晚上，

玉雲說，她都會做夢，夢到婆婆叮嚀她如何準備供品來拜拜。有一次在夢中還聽見婆婆說：「有什麼不懂，記得問鄰居，媽媽都有交待鄰居了」。隔天起來遇見鄰居時，鄰居竟也告訴玉雲說，她同樣有夢到玉雲婆婆說同樣的話！

玉雲難過說：「也許是我婆婆不放心我」。所以從這時候起，玉雲開始下定決心學習語言，勇敢與人溝通，努力學習如何當一位好太太、好媽媽。協助先生打理家事，幫忙繳電費水費與學費等等。

「因為婆婆走了，讓我有最大的改變」，玉雲說，「我要獨立、我要堅強、我要快樂、我不要再讓她走了後還在擔心我！」

玉雲開始走出來，學習中文課、培訓課、美甲課程等等。現在的她學習、培訓後，已成為衛生所的通譯和新移民中心的文化講師。除了這些，她還參加了「越範圍」，是越南表演團體的文化表演者之一，帶著快樂、歡笑給大家，生活也更加多彩多姿。





| 黎家伶 x 越南 x 來台 14 年

漂洋過海為那樁？



說到這個我感覺也許是緣分吧！十二年前我是個平凡的女孩，出生在一個貧窮的家庭，家裡有爸爸、媽媽和兩個弟弟。從小我都一直代替爸媽照顧弟弟們，也是因為家裡沒錢所以我十五歲就出去打工賺錢。雖然窮，但是我們過的很快樂，時間一天一天過我和弟弟也一天天長大，家裡也開始不好過，我爸媽因為生意做不好而破產欠了很多債，債主天天都到家討債，家裡的所有東西有價值都被債主搬走了，我媽媽因此很痛苦身體也越來越不好，我賺來的錢也應付不了弟弟的學費，更何況家人又欠這麼多錢。

我那時候 27 歲了大弟也大學畢業了，有一天接到朋友的電話，有台灣的男生過去越南看老婆，我朋友要我帶一位小姐來給台灣的男生看，結果那台灣男生卻喜歡上我。才第二次見面他就向我求婚，我心裡一直在想如果我嫁出去讓家人過生活好一些的話那我就嫁，不要讓家人被討債的日子了吧！就這樣決定不管家人的反對，我還是嫁出去。送我到機場那天我媽媽昏倒好幾次，哭的死去活來，我的心也破碎了，但是表面上我很平靜。時間過的很

快，比一個眨眼還要快，一轉頭我就來台灣 12 年了。一時做錯誤的決定，讓我吃了 12 年的苦，這就是不聽老人言，吃虧在眼前。



| 可能性的變化

我的家庭真可愛



我的家庭真的好可愛，尤其是我的兒子，他的嘴巴真的好甜噢，每天去上課之前都會說：「媽媽，我愛你！」下課回來也跑來抱抱我說：「媽媽，辛苦你了，我愛你。」可以說，兒子是我的開心果。



| 過去、現在、未來

夫妻本是同林鳥



說到同甘共苦，應該是說到我剛來台灣第一年的時候吧！那時我在懷孕，所以老公對我很好、很體貼，不過那些，現在只是美好的回憶。目前，還是只有我一個人，面對小孩，面對生活上所有的一切。

以前；我一直很希望自己能夠嫁到一個好老公，讓我這輩子有依靠，只是不能如我的意，那只好靠自己了，在生活上有很多的不如意，但我們努力才不會被一些困難打倒喔！現在的我，只看見小孩平安長大我就開心了，小孩是我的幸福。



| 從原點出發

孩子不是妳的孩子



我跟小孩看完一段影片收穫真的很大，以前接他下課的時候，他坐在摩托車後座，在抱著我都一直嫌：「媽媽你的游泳圈很大呢！」，他一直說我的肚皮太大。



| 融合的試探

直到今天我正在看影片的時候，他就到我的身邊：

「媽媽你在看什麼？」「我在看影片啊」「我也要」「好啊！我們一起看」剛開始，他很不耐煩的跟我說：「人家在生小孩，有什麼好看的」我只顧著看不回應他，他看到產婦在難產很掙扎的時候，他竟然跟我說：「媽媽！你以前在生我的時候也是這樣嗎？」我說：「是啊」他忽然掉了眼淚跟我說：「媽媽對不起！為了生我，你很辛苦又很痛，你肚子很大是因為融入我，以後我不會再嫌妳的游泳圈很大了，為了生我你的身材變得不漂亮，妳都不嫌辛苦我還去嫌妳，等我讀到高中了以後，我會去賺錢養妳」聽到這些話我真的很開心，我也很感謝拍那段影片的人，感謝我的小孩看的懂內容。

我眼中的第二個家鄉



在我的眼中的第二個家鄉真的太完美了！吃的、住的，要學習的都很方便。吃的方面跟我的國家比來真的方便很多，因為；在台灣24小時想要吃的都有人賣東西，而我的國家晚上10點以後，就沒有人賣東西了！第一個家鄉沒有向第二個家鄉有這麼多高樓，還有很多廟會。



| 信任生命

只要給我機會，我相信我能的



如果有機會，我相信我能考上廚師乙級證照的。人在生活上，有很多事情都不如意。但是，我們要努力，要有耐性，也要相信自己的能力，事情有多困難也會被克服的。



情感的跳動





| 吳金鑽 x 越南 x 來台 5 年

鏡中、心中與別人眼中的我，是誰？



人生匆匆忙忙，雖然我的生活跟別人都不一樣，可是我跟他們一樣就是每天早上起來要面對自己，就是看自己在鏡子裡，要看今天和昨天看哪個地方不一樣，今天我看到我的臉又出黑眼圈了，我要對自己說沒關係只要能開心過生活就好了。



| 可能性的變化

最後我要對自己說：金鑽加油吧！新的一天又要開始了。在別人眼中的我是一個脾氣不好的人，因為每次不管發生什麼我就會發脾氣，不管哪件事情對還是不對，可是我脾氣過了才會去想，哪件事我發這樣的脾氣是對還是不對，我就慢慢去改變。

在我心中我是一個很愛錢，因為我想自己工作自己賺錢，我覺得花自己的錢比較好，不用每次要買什麼東西跟別人拿錢，還看別人的臉色。

我的家庭真可愛



我到現在知道以前的我還沒當媽媽的時候，什麼都不用擔心，可是現在為人母了，才知當媽媽責任很重要，能看到孩子健康成長快樂，我就滿足了。



| 信任生命

孩子不是妳的孩子



在越南家裡每個人都看我像一個小公主，因為在家裡我最小，爸爸媽媽他們都很疼愛我。

在台灣我有一個可愛的小孩，每天早上起來他會笑給我看，然後他也會親我的臉跟我說媽咪早安。



| 情感的跳動



| 合作性的冒險

只要給我機會，相信我可以的



人生每個人最少有一個夢想，我姊姊她常說“夢想，不用錢，有夢想，才有希望”我比較貪心因為我夢想比較多，我希望我媽媽、我的家人、親人、朋友，他們都身體健康平安快樂！

只要給我機會，我想要學習，只要是好的東西我都要學習，因為有句話“活到老學到老”。



| 融合的試探



| 可能性的變化



| 吳金鑽 x 越南 x 來台 5 年
| 採訪撰寫人 / 吳觀妹

我相信我的未來會更好！

吳金鑽來自越南前江省，她回想小時候，每天放學下課後，就會和一群同學們玩在一起，跳跳繩、打打球，這樣過著天真無憂無慮的日子。金鑽，那時好快樂、好幸福，是她感到最難忘的童年回憶。

之後在國中時期，金鑽看到媽媽每天為家裏忙進忙出，身為家庭的一分子的她，也想幫忙家裡分擔一些責任。就在國中畢業後，才十五歲的她，小小年紀就想去打工賺錢來幫助父母經濟收入。她的生活在十五歲那年便完全改變了！她決定到胡志明市打工、賺錢來幫助父母。金鑽說，當時她年紀還小，只是很單純地希望自己長大後能賺很多錢，不讓媽媽過著這麼辛苦的日子。

金鑽便鼓起勇氣、不怕辛苦，到了胡志明市去找阿姨，請她幫忙自己找工作。金鑽說，阿姨人很好，不但幫她找了工作，還給她住在自己的家裡。阿姨對她就像對自己的女兒一樣的疼愛，讓她感到非常的溫暖及感動。

金鑽說在她心目中印象最深刻的是，有一位黎家伶姊姊非常的疼愛她，無論去家伶到哪裏，都會帶著她在身邊，好像對自己的妹妹一樣的照顧。那時候家伶常帶著金鑽去胡志明市蓮花潭公園去那裏玩，金鑽說，

因為從小住在鄉下，沒有機會到都市來玩，有姐姐帶著自己到處去玩，讓她非常的開心。

後來家伶不放心金鑽去別的公司上班，因為金鑽個性善良，家伶很怕金鑽被外人欺負，所以就帶著金鑽一起到家伶工作的製鞋公司上班，這樣才能夠照顧到金鑽。之後每天下班，到了晚上家伶都會帶著金鑽跟兩位朋友，四個人坐在住處門口一起聊天到很晚，常常被過路人誤解，以為她們四個人忘了帶鑰匙、被鎖在外面，沒辦法進去！金鑽還說，不只這樣而已，她們四人還經常一起去唱歌，輪流付錢，輪流到哪位付錢時，「當天就是她的生日」！每次出去唱歌，KTV 老闆娘就會問，今天又是誰的生日呢？老闆娘也感到奇怪說，你們家為甚麼常常有人過生日啊！她們四人忍不住就笑了，這是讓金鑽最難忘的一件事！

談到她生命中最重要的人，金鑽說，就是她最偉大的媽媽菜氏許，還有一位對她恩重如山的爸爸吳文槍，她說這爸媽是她這輩子最愛的人，是他們兩位讓她能夠有力量去面對生命中的種種挫折。所以她很感謝老天爺，給她有這麼好的爸爸和媽媽。希望有一天，自己能夠賺更多的錢來孝順父母，所以她很想到國外去工作，這樣才能夠改善自己的人生。

因為金鑽一直想去國外工作，然後她想起和她情同姐妹的家伶後來嫁到台灣了，便想說不定家伶能夠幫她，就拿起電話打給遠嫁台灣的家伶，跟她說了自己的想法，希望家伶能幫這個忙。沒過多久就收到從台灣傳來的好消息，家伶告訴她，找到機會能夠讓她來台灣工作了！金鑽聽到這個好消息非常高興，終於可以來台灣工作了。她那時心裡想著，到了

台灣要認真工作賺錢，覺得自己的心願很快就可以完成了。金鑽就帶著滿滿的希望以及夢想，透過家伶的幫忙，順利來到了台灣。

不過，金鑽說，到了台灣之後才發現台灣並沒有跟當初自己想像的「很好找工作」，讓她感到非常悲傷與懊惱。她待在台灣經過一年多的時間，這一段時間對金鑽來說，是一段適應台灣環境非常漫長的時間。剛來台灣的金鑽人生地不熟，還好有家伶的協助與幫忙，才讓她才有勇氣留在台灣。

金鑽說，家伶常常三天兩頭就會來帶金鑽處到處走走，還帶她出去認識一些機構如善牧基金會。她來到善牧基金會承辦的鳳山新移民服務中心後，有很多社工以及老師們都相當關懷她，也認識了不少的同鄉姐妹；家伶也盡常鼓勵金鑽擴大生活圈，走出來參與善牧中心一些活動與上課。一段時間後才讓她慢慢適應台灣的生活環境。

之後在家伶鼓勵下，金鑽慢慢鼓起勇氣來到家伶工作的小店幫忙，每天晚上十點來幫忙家伶賣宵夜，到隔天早上七點才下班。金鑽說，剛開始做晚上很不習慣，但想到家伶姐姐這麼辛苦都能熬過，她相信自己也可以做的到！

金鑽在台灣認識了先生，結婚不到一個月就懷孕了，讓她覺得很驚慌。想到要成為新手媽媽，她就感到很徬徨，不知該怎麼辦呢？因為她那時心裡在想，才來台灣不久，還沒有賺到錢來幫助家裡，現在自己又懷孕了，在有了小孩以後，那怎麼去工作賺錢來幫助家裡呢？

當時的她每次想到這個問題，就感到好無助，對於自己的人生也很無奈。不過，當她想到故鄉的爸爸媽媽，過著這麼辛苦的生活時，她為了完成自己的夢想所以就跟自己說，「無論遇到甚麼困難都要勇敢的向前走下去」！

金鑽外表看來雖然嬌小、柔弱，但「為母則強」的天性讓她堅強地繼續努力，以完成自己當初設定的目標。她回憶說，即使在分娩前開始陣痛，她還是堅持自己騎機車到醫院生產！她真的覺得自己有能力可以面對所有的困難。

孩子出生後，金鑽休養了一年後因為經濟因素，便打算外出工作。但她又捨不得孩子還小，所以她就想打個能夠帶著孩子又能上班的工作。老闆很照顧、也很體諒金鑽的情況，所以老闆在她的心目中是她在台灣的貴人。

金鑽在工作之餘也努力充實自己，開始上課和參加活動，也在「南洋媽媽魔法廚房」負責人吳觀妹的鼓勵和邀請下，加入「南洋媽媽魔法廚房」的工作。金鑽說，魔法廚房的工作和活動很多，也在這開始得到很多同鄉姐妹的支持與鼓勵，讓她的生活變得充實和多采多姿，人也變得更開朗，人際關係也更寬闊。而金鑽的改變，也讓先生更主動關心金鑽。

金鑽說，她是一個容易滿足的人，對未來要求不多，只希望孩子平安健康長大，自己能獨立自主。



| 吳觀妹 x 越南 x 來台 15 年

我的家庭真可愛



我有兩個家，一個在越南一個在台灣，家是我的最愛，是遙遠的家還是現在的家，(家)是給我最大的幸福與溫暖跟支持。在越南的家它帶給我有很多溫馨的回憶，在家我排行老么，爸爸媽媽哥哥姐姐都很愛我，還記得有一次我上課回來比平常晚回家，當我走在回家的路上還在想會不會被責罵？當我踏入家門時，看到家人都在等我吃飯，那一刻讓我感受到家是最溫暖的地方。



| 情感的跳動

現在的家帶給我很多快樂與溫馨，雖然有苦有淚，但是先生很愛我，無論在外面遇到怎樣的風吹雨打我都不會怕，因為家人是我最大的靠山，先生及小孩是我精神上的支持，我還記得有一次工作上的挫折，回到家先生和小孩看到我不開心，他們就關心我問我怎麼了？讓我覺得有家真的好幸福。

孩子不是你的孩子



我有兩個可愛的女兒，一個小六，一個小三。我很開心，生了兩個美麗又健康的女兒，希望女兒平安的長大。

老大最近國小畢業，孩子一天天的長大了，想到她還小的時候，處處為孩子擔心煩惱，可是孩子漸漸長大了原來擔心是多餘的，我也應該放手與尊重給孩子去做她想做的事，雖然我很矛盾，只要她做對與快樂我都接受並支持她。



| 從原點出發

夫妻本是同林鳥



來自越南的我，曾是高收入的白領階級，也是家中養尊處優的么女。自視甚高的她婉拒了身邊成群的追求者，嫁給了她認為誠懇實在的台灣老公，原來我的老公，一家十幾口住在一起，生活困苦再加上對台灣的文化不了解，原本懷著美夢的我進入痛苦的深淵。

但先生的支持與疼愛讓我留在台灣咬牙奮鬥，夫妻倆努力賺錢，省吃儉用終於買了自己的房子。現再有了自己的家仍然要位三餐溫飽而辛苦，但住在自己的房子已有個體貼的老公，和兩個可愛的女兒，所以我和先生共同奮鬥，我慢慢的將台灣是做自己的故鄉。

我們離鄉背井遠從越南嫁到台灣來，人在異鄉並不孤單，因為有了溫暖的社會與愛心和關懷，姐妹互相同心協力，互相扶持，讓我有更多信心與勇氣走出來，當一位好媳婦、好媽媽。來到台灣有很多事情都是從頭開始，雖然很辛苦，可是我不怕，只要自己



| 可能性的變化

朝著方向往前走，就會看到陽光，看見自己的未來與成功的一天。

親愛的姐妹們大家好：我是觀妹，從越南嫁來台灣十年了，可是我以前都很少出去，每天都在家裡煮飯照顧孩子，外面社會有很多活動都不知道也沒參與過，但是日子一天又一天的過去，我從來沒有想過社會外面還有這麼多美好的事情等著我們來幫忙。

有一天朋友介紹我到善牧來，我從 95 年才認識善牧，到了善牧才發現有很多訊息與活動都沒有參與。那時候我才發覺這幾年來感到可惜，我也浪費了很多時間，大家知道為什麼嗎？因為我來

善牧學了不少東西與智慧，也認識了不少朋友，善牧常常邀請許多有經驗的老師來教導姐妹們，與訓練姐妹們電訪、通譯、上多元文化課程。我從老師與來自不同國家的姐妹們身上也了解到了不少文化，我才發覺每個國家的文化與台灣的文化差異蠻大，那時候我才真正的了解文化



| 融合的試探

是甚麼？覺得自己國家的文化也應該給台灣的朋友知道才對，上完多元文化課程後也深深了解文化的部分，也慢慢的有自信與勇敢走出來與台灣朋友分享自己的文化，那是我來善牧得到最大的收穫。



| 信任生命

我很開心能把自己文化自己故事與大家分享，所以我很希望每一位姐妹都能夠走出來，如果我們要待在台灣生根落葉，我們要一定要了解台灣的文化與習俗，我們也要帶自己的文化與習俗來融入台灣。不要像我以前一樣待在家裡甚麼都不知道，也錯過很多學習機會，為了自己也為了我們的下一代，所以要勇敢的走出來融入台灣的社會。





| 吳觀妹 x 越南 x 來台 15 年
| 採訪撰寫人 / 吳金鑽

南洋媽媽魔法廚房 讓我的創業夢想成真

觀妹出生在越南的胡志明市，家裡有八個兄弟姐妹，觀妹排行第七。觀妹說，她最喜歡下雨天，只要下雨天她就會跟玩伴故意去淋雨！觀妹還說，說她小時候很天真，跟朋友玩扮家家酒時真的會拿家裡煮好的餐點去賣給其他人！因此，還被姊姊训斥了一頓。

觀妹說，因為媽媽是華裔客家人，所以從小就要求觀妹需要學習傳統客家女性柔順的一面。但她天生個性就比較像男性，調皮又好動，常常被媽媽責備。不過，有件事讓她很自豪，觀妹說，在讀小學時，男生都很喜歡捉弄女生，有一次班上的男同學故意擋在教室門口，不讓女生出去，正義感十足的她見狀，毫不客氣地用腳踹開擋在門口的男同學！因為她那時的個子長得比較高，自知理虧的男同學們也不敢反抗，之後班上的男同學都很怕她了。

觀妹高中時因為成績達到自己訂的目標就不想再去上學了。雖然學校老師曾到家裡勸說，但是觀妹還是照自己的決定不去上課，加上那時父親過世，觀妹心疼母親一個人要肩負家庭重擔，所以毅然中斷學業開始去上班。不過，她上班後才知道讀書的幸福，所以觀妹之後才又回去學校補完高中課程。

觀妹笑著說，自己的中文能力好是被逼著學的！當初父親要求觀妹去學中文，但因鄰居同學都沒有學，所以她也不想去學。最後因為父親堅持，她才乖乖的去學習中文。有了中文能力讓觀妹日後可以去擔任翻譯。後來因為上班的公司老闆是台灣人，所以開始對台灣有些印象。觀妹說小時候她有發過誓不嫁給越南人，因為覺得越南人男生較不可靠。

觀妹二十三歲時，她的先生到越南探親時偶遇觀妹，因觀妹的中文很好加上個性開朗，所以先生對觀妹很有好感並開始追求熱烈追求她。在追求期間，老公還特地去越南 3 次，之後觀妹被先生的誠意感動，最後答應先生的求婚。

不過，剛嫁來台灣的觀妹發現台灣跟她想像中的，有很大的差異，感覺很失望。觀妹的夫家是一個大家庭，觀妹嫁過來時全家十四個人都住在一起，雖然家裡人多，很熱鬧，但觀妹常有被歧視和孤單的感覺，再加上當初要嫁來台灣時，她的家人大多反對，所以觀妹又不敢跟娘家訴苦，只能抱著枕頭痛哭。觀妹說，剛來台灣沒多久，先生卻不幸失業，又因觀妹那時每六個月須要回越南辦簽證，小倆口經濟出現重大危機。所幸，先生的六姐那時邀請觀妹到她開設的自助餐廳工作。迄今觀妹還是一直感謝先生的六姊那時候及時伸出援手。

雖然夫家是大家庭，婆婆、六姑和姪女、姪子都很關心她也很幫忙她，但妯娌之間還是會有看不起觀妹的情況。因為家庭人口眾多，觀妹回想每次吃飯時，婆婆就像在辦桌一樣忙碌，觀妹心疼婆婆，會主動去廚房幫忙，但其他家人有時就會質疑觀妹的煮菜能力，有些甚至還會說「越

南的東西能吃嗎」之類的話。聽到這些歧視話語，讓觀妹感覺很傷心。但天性不服輸的觀妹更下定決心要學好台灣料理！

觀妹說，來台灣對她影響最深的是婆婆，婆婆很疼愛觀妹也知道觀妹受到許多委屈，婆婆會常常安慰她。婆婆也會分享自己過去的辛苦，常希望觀妹要學習忍耐。觀妹說，婆婆曾跟她說過一句話「傻人有傻福」，讓她下定決心要學習婆婆，像婆婆一樣克服困難，不能遇到問題就逃避。為了更融入台灣的生活，所以觀妹努力學習台語，也開始試著跟鄰里互動。

不過，剛到嫁到台灣的觀妹，還是時常會聽到街坊鄰居許多的閒言閒語，像是「外籍姐妹就是要來台灣賺錢，然後拿回娘家」之類的言語。她聽到這些話時心裡很難過，不懂為什麼台灣人會認為這些姐妹只是單純來台灣賺錢，卻沒同理心，設想一個離開家鄉嫁來台灣的姐妹為台灣家庭所做出的付出和努力。

她想到自己來台灣所遇到的困難，也因為看到其他姐妹遇到的困境，所以觀妹夢想自己可以開設一家多元文化的餐廳，聘用來自不同國家的姐妹。觀妹說，這個餐廳不一定要賺很多錢，但可以幫忙一些遇到困難的姐妹。這個餐廳除了可以讓姐妹感受到姐妹的溫暖和相互支持，另一方面更希望可以讓姐妹學習之後，可以獨立自主的生活。

觀妹這個夢想沒想到很快就成真了！民國九九年時，在善牧基金會李碧琪主任大力協助之下，她順利地成立「南洋媽媽魔法廚房」。當時的觀

妹以為成立一個廚房是一個很簡單的事情，但這個廚房是相自不同國家的十七位姐妹一起組成，觀妹剛接手時根本也沒料想到廚房的事情有那麼複雜！她說，無論是一開始的場地限制、幫姐妹排班、開發新的菜單、應付外面的訂單，都需由她一手包辦。同時因為有來自四個不同文化和國家的姐妹，加上每個姐妹的個性差異很大，所以人多意見也多。

觀妹新手上任，一開始就遇到許多困難和問題，真的不知道該如何去處理，所以不管遇到大小事都會跟李碧琪主任求助。每次李碧琪主任聽到抱怨廚房的事情，就會委婉地跟觀妹鼓勵說，「凡事起頭難，遇到這件事情是正常的」。在李碧琪主任不斷的鼓勵和支持下，觀妹說，她才有勇氣一直走下去。雖然也有好幾次放棄這個廚房，但她回想當初善牧基金會和社會局那麼認真用心的支持姐妹創業，加上在這四年來，觀妹在創業的過程中遇到很多貴人的幫助，學習到很多寶貴的經驗，也讓勇於接受挑戰觀妹繼續帶領「南洋媽媽魔法廚房」繼續走下去！





| 馬柔 x 大陸 x 來台 14 年

漂洋過海為哪樁



我們這些從大陸越南印尼來臺灣的外籍配偶，來臺灣只有兩個字「緣分」。無論是為了來臺灣過比較好的生活，或者是為了找一位愛自己多過自己愛對方的男人，或者是為了一位喜歡聽自己笑聲的伴侶，大家都風塵僕僕飄洋過海地來到臺灣。在這塊土地上領略婚姻經營的不易，與婆家相處的困難，教養孩童的挫折與文化不同的辛酸。最後還是義無反顧地生活在臺灣這塊氣候溫暖，醫療條件不錯的小島上。為了那份份執著相守，棄父母兄弟姐妹於自己的家鄉不顧。有一部電影叫做「希臘新娘」。

描述二戰後希臘和土耳其打仗很多男人戰死了。許多女人嫁不出去，成為家庭的負擔。（過去的女人找工作不易）於是人蛇趁機仲介這些年輕女子嫁給美國勞工。這些年輕女子在只看過對方



| 情感的跳動



| 可能性的變化

照片的情況下，就被大量地用輪船運往美國。等待他們的是什麼樣的婚姻，什麼樣的命運。他們的家鄉在哪裡？在那個親人可能一生也不能再相見的地方。今天在臺灣的外籍配偶的家鄉沒有那麼遠。他們可能兩年能夠回去一次，或者一年一次。但是，他們面臨的命運可能倒相同。許多越南小姐是通過仲介嫁來臺灣的（我寫作班上的同學基本上都是越南配偶。）

來臺灣的時候也只有 18，19 歲。她們在不知前途的情形下，僅僅只是因為命定的一份就毅然遠走異國他鄉。這些漂亮溫柔的越南小姐們說，她們命中註定與臺灣有。其實，奔波半生終於明白，我們的生命只是一本寫好了的書。上帝早已為我們安排了劇

本。我們到這世界上來僅僅只是為了把自己的角色照著劇本演好。耶和華上帝洞悉我們的心思意念，祂要我們做的只是體會祂的話語，遵守祂的律例和戒命。祂數算我們活著的日子讓我們在世上經歷勞苦愁煩，最後在痛苦中回轉向神。

當初為了什麼而來已經不重要。重要的是今天我們要經營我們的婚姻和親子關係，經營我們的朋友關係；當然，最重要的，經營自己與神的關係。“你手若有行善的力量，不可推辭。”所以，我們要盡一切努力，幫助那些有需要的人。一通電話，一個擁抱，可以溫暖很多人。我們將來，是要去上帝那裏去報道的，希望在那一天，我們會在耶穌的讚許聲中，享受天堂永久的和平。



| 過去、現在、未來



| 合作性的冒險

我的家庭真可愛



幾個命理師都說我這輩子不缺錢，其實我的原生家庭是非常缺錢的，我生於窮人中的窮人之家，我們幼年一年才有一顆雞蛋可以吃，我一個朋友說我在共用飲食時，會給自己佔比較多，慚愧！幾十歲的人還會圖口服之樂，還時時不自覺地流露出窮人害怕東西沒有了的貧窮之相，真是要掌嘴了，我是個鄉下人又是個窮人，原生家庭的貧窮教會了我努力，原生家庭在社會底層的掙扎讓我對貧窮的人和鄉村的人有一種天然的好感，與貧窮的人在一起不用為了去昂貴的餐廳吃飯發愁，與鄉村的人在一起不需要為了維持優雅而故作姿態，鄉下人風裏來雨裏去不畏懼泥巴滿天飛，這就是我為什麼下雨天還會去爬山的緣故，沿途的蟋蟀，青蛙與蝴蝶都是講話的好朋友，熱愛大自然，勤勞努力都是那個貧窮快樂



| 信任生命

的娘家教會我的，我在 28 歲時嫁來台灣，夫家在經濟上比我的原生家庭好了很多，我也第一次有了金銀首飾，嫁來台灣，也是我生平第一次坐飛機和出國，我在 30 歲時生了女兒，這個現在快 17 歲的女兒帶給我許多的快樂和煩惱，她現在是我在世界上最親的人了，先生是個不喜歡

與人交往的人，但是他也不會管我，我擁有自由出入的權力，先生在經濟上沒有完全放手給我，但是他一個月會出兩萬元的生活費（台灣今天有許多男人不工作，靠女人生活，他肯早出晚歸地努力，謝謝主）。先生儘管不愛講話但是他愛女兒。他常悄悄地滿足女兒的特質慾望，我是個節儉的人不喜歡對孩子過於寵愛。但是現在我也頗能夠釋懷，因為女兒將來一樣會面對人生的苦難，生活的折磨會教給她如何節儉，與其為此與先生起衝突不如帶她去與同學交往，學習分享。



| 融合的試探

我現在的家庭教會我，如何經營夫妻關係，如何忍耐，如何做一個真正的女人。我因為原生家庭的貧窮，幾十年心中只對賺錢有興趣。所有的精力都放在工作上。現在，經歷了將近二十年的婚姻生活，發現自己必須將很大一部分經歷放在家庭生活上，才可以擁有與女兒之間的親密關係與和睦的家庭關係。現在，每週與女兒散步的時光與偶爾與先生談話的時光，都成了生活中的美好。向女兒學習穿衣打扮，也成為另外一種樂趣。生命就是要活到老，學到老。

孩子不是我們的孩子



人因為有了孩子人生才完美，人常說小孩子是甜蜜的負擔。父母們因了孩子，學習從自我變成不自我，從自私變得不自私。因為我們要從嬌縱任性，頂撞父母的小羊變成養育兒女成人的並學習以身作則的社會人。兩年前，我的女兒還與我睡在一張床上，半夜我會幫她蓋好被子。她有時候半夜裏做夢，我就會摟著她的脖子，在她身上輕拍。她聽英文小說睡著了我就幫她把 mp4 關掉。她是我在臺灣最大的精神安慰。這麼多年在臺灣的歲月，沒有女兒不知道如何可以渡過。我對她的依賴遠遠超過她對我的依賴。可是突然之間孩子就長大了。2011年8月，她與兩個姑姑去了一趟美國。她因為英文不錯，一路上機場通關問路招呼計程車，自以為已經超越兩個姑姑不再是小孩子了。她回來後，我就不再認識那個我一手拉拔長大，讀書不錯也比較聽話的女兒了。這個女兒處處頂撞熱衷打扮，對讀書沒有什麼興致。她從2011年11月起堅持要自己一個人睡覺。她每晚門關得緊緊的，我不再能夠像以前一樣摟著她的脖子呼吸她溫暖的氣息。（我只能接受。畢竟睡覺是強迫不來的）我是個讀書人又是個老師，沒有辦法接受女兒不愛念書的事實，又見她熱愛穿衣打扮更覺另類。徹底擊垮自己的是她去年五月，在不與媽媽提前商量的情況下擅自決定一人前往法國會網友。而她的父親竟然同意。我當時剛剛走出憂鬱症聯想到許多新聞報導年輕人會網友的悲慘下場，萬念俱灰。父

母過世，女兒又要一去不復返，自己一個人多年努力為了什麼呢？罷了，回到自己的家鄉去吧，死也要死在家鄉。

她父親後來在姑姑的勸說下陪伴女兒前往法國一個月。女兒後來到大陸找我，我們母子在去年八月中旬一起回到高雄。回來的日子並不平順。女兒竟然再次提出要前往法國留學。她說要去法國做高中交換學生。她以拒絕溝通要脅母親我。在朋友們的勸說下，也在我大陸的堂阿姨的兒子前往加拿大的事實對照下，我同意她前往。我心裏多麼害怕她從此遠走高飛嫁給外國人，我一年最多只能見她一到兩個星期。不過，天要下雨我無能為力，也只好放手為她祝福。這半年，我們母女的關係逐漸改善。從沉默的溝通到她開始講一些她著裝的原理。與女兒相處我學習到要認同對方，包容對方，尊重對方。或許這也是人與人的相處之道吧。現在，我反而比女兒更期盼她早日找到寄養家庭早一點到法國去。人早晚需要獨立。她在他父親的呵護下連基本的家事能力都沒有，又如何可以適應未來的社會。去吧！去操練自己的人生吧。她需要我時自然會打電話來的。媽媽我要學習過自己的生活。她所教給我的尊重她，包容她，接受她的選擇的功課，雖然打擊了我對她寄予的厚望，我為她規劃的人生和這麼多年在她身上精力與金錢的付出，但是也讓我成長。孩子有孩子自己的靈魂與做事

情的方式。他們不是屬於我們的。他們屬於他們自己。他們到這個世界上來是有自己的人生目標的。父母只能夠陪伴他們的幼年。他們長大了上帝給他們獨立的人生欲望。父母只能夠放手讓他們經歷他們必然要經歷的人生。許多年以後他們跑累了就會懂得今天媽媽的擔憂了。可是不經歷春天，夏天他們是走不到秋天的。我們所做的就是為他們祝福與禱告。



從原點出發

我的姐妹們在哪裡



我們這些遠從大陸來的姐妹在臺灣無親無故，除了先生一家和孩子以外，沒有什麼親人。在夫妻之間，與夫家之間，以及照顧孩子上兩岸文化的差異都會產生巨大的矛盾。這些私生活上的小事造成大陸姐妹們巨大的精神困擾，許多姐妹還要面對經濟的貧困與養育孩子的艱難。女人在這個世界上是苦難的象徵。他們只是男人的附屬品。男人花上幾十萬台幣就可以在越南等東南亞國家，娶一位美麗的小姐，生兒育女。至於這個男人是否願意努力工作，脾氣是不是好，是不是能接受不同的文化，能不能履行人道，都可以不問。反正女人大部分認命，他們願意嫁雞隨雞。我的大陸姐妹中，來臺灣想在男人身上撈金的有，但是不多。一是你的男人沒有，二是不懂征服男人之術，三是被當小偷一般防範。很多姐妹來臺灣不僅沒有撈到金龜婿，反而身陷家暴與經濟貧困的深淵。幸好大部分的兩岸婚姻都平安，否則，今天就沒有大陸姐妹前仆後繼了。大陸姐妹在臺灣，為母則剛。能幹的，自己開店；不能幹的，努力打工賺錢。無論是在菜市場還是在房屋仲介機構，化妝品櫃檯甚或是建築工地，都可以看到大陸姐妹的身影。他們吃苦耐勞給臺灣的百姓很深的印象。

當然，也有大陸姐妹耐不得婚姻的失敗，謀生的艱難而丟下孩子回到大陸去的。可是大部分的姐妹們選擇守護自己的孩子，勇敢

面對人生的挑戰。筆者常為姐妹們保護孩子的勇氣和努力打拼力爭上游的精神所打動。女人，先是大寫的人。女人不可能因美貌追求者眾而逃過生活的磨難。婚姻選擇和智慧有關，美貌只是增加了機會。再美麗的容顏招架不住歲月的摧殘。做一個大寫的人不容易。你要背得起你人生所有的責任。照顧父母，兒女和自己的家庭。姐妹們在臺灣孤立無援的環境下，展現出一個女人面對生活磨難的韌性，我們中間有人娘家經濟異常優渥，屬於大陸的高幹家庭；有從小為父母細心呵護，不知勞作是何物的大學畢業生；也有雖然家境不寬裕，但是父母兄弟異常恩愛的農村家庭。大家在臺灣，站在同一起跑點，同心協力地靠著對孩子和這片土地的熱愛，活下來了。常常看出現在新聞中的車禍，感歎生命的脆弱。可是人又是最有生命力的。只要有一口氣，就會找到生存的方法。我們姐妹們個個都是浴血的鳳凰。她們為這塊土地的付出後人一定會記得的。

我眼中的第二個故鄉



我嫁給臺灣人十八年了，來臺灣定居已經 13 年了，在這 13 年的歲月中，我的女兒從一個四歲的幼兒成長為一個 17 歲（快了）的亭亭玉立的高二女生。我在這 13 年中，從一位在大學教法律常識的下了課就回家，不需要與學生有任何互動的老師成為一位在臺灣面對各種年齡層（18 歲以下為主），必須不斷與學生及學生家長互動的英文家教。當年在大陸我只是一位單純領薪水的老師，在臺灣我成為半個生意人。因為我必須學習自己招生，自己宣傳，自己親自教導低年級的兒童。過去，我以為自己是不喜歡兒童的，因為幼年帶小弟的經驗（那時我只有七歲，要抱或者背剛出生的小弟而沒有辦法與同齡的孩子們一起玩耍。），讓我對吵鬧的兒童沒有多少好感。可是，在我與孩子們相處的過程中，我發現我非常地適合跟小朋友在一起。他們那麼天真，那麼單純，我與孩子們在一起，根本不需要去思考該說什麼，不該說什麼。（像我可以維持直來直去的個性到 47 歲，沒有同事需要配合的簡單的工作環境，先生提供的不用為衣食煩惱的生活，都是形成的主因）隨著時間的推移，孩子們的吵鬧聲成為我生活的一部分。要想成為優秀的兒童英文老師，必須學習跟青少年一起思考。他們喜歡讀的書（哈利波特及暮光之城我都會先讀過），也成為我喜歡的書。哈利的魔法，成長過程中與師長的對抗，讓我迷戀。暮光中男主角的英俊，體貼和多金，讓我也和小女生一樣，對自

己將來死後的生活充滿了嚮往。如果成為吸血鬼就意味著可以永保青春，擁有金錢及溫柔體貼的另一半，那麼，來生自己也不妨做做吸血鬼。我也曾經和學生們一樣，對那位既是異性戀，又是同性戀的女神卡卡大大崇拜。（當然，她的一些 mv 畫面不堪入眼，我就不再播放給小朋友。）也與小朋友一起看小查與寇帝，孟漢娜這些青少年成長的電影。與他們一起歡笑。

在臺灣的 13 年，因為生活與工作環境的封閉（因為空閒時，要照顧女兒，帶她去教會，圖書館和會朋友）我並沒有真正融入臺灣的社會。我不知道一般的臺灣家庭如何處理夫妻關係，姻親關係，親子關係。仿佛我也不需要處理。我沒有與公婆同住。加上父母們在我的面前表現的都是他們美好的一面（他們一起來接送孩子，有說有笑），看不到他們在人背後的爭執與衝突，看不到他們為了金錢，家務事，為了兒女教養，為了雙方的家人，甚至為了誰愛誰更多一些而起的紛爭。所以，當我面對生活中雙方家人為金錢所起的衝突以及母親過世後與女兒之間的矛盾，頓時驚慌失措，只想結束在臺灣的一切，奔回大陸。（想法簡單，以為在家人的庇護下，萬事都可以解決。回去以後才發現，在大陸會面對同樣的問題。骨肉親情很多時候都要靠金錢說話。回來臺灣後，痛定思痛，決心要重新學習人際關係和兩性關係。不懂得為

人處事，下半生如何生活？）我在臺灣摔倒，自然要在臺灣爬起來。我當初勇敢地來臺灣，在這裏連續生活了 13 年，（之前也斷續地有來。加起來也有一年）其實早已習慣了臺灣溫暖的氣候，溫柔有禮的公務人員和醫護人員；也早已愛上臺灣媒體的自由和多元，百姓的謙卑與溫和。臺灣百姓無論窮富，一雙拖鞋可以出門；那位開著破車的老人可能擁有巨大的財富。這些在大陸不可想像。人們迫不及待地炫耀他們所擁有的。彷彿金錢就是他們在世界上生存唯一的價值。臺灣有那麼多關心我的家長和朋友。他們在我最困難的時候，不斷地鼓勵我，與我分享人生。把他們所經歷的從來不願讓人知道的悲傷撕開來給我看。我一個朋友秀

出她早年為情割腕的難看的疤痕。一位小朋友媽媽把他們夫妻之間的矛盾和婆媳之間的矛盾一一講給我聽，以及她如何忍耐並因大腸癌躺倒在醫院。許多朋友教我如何謙卑，如何聆聽，如何做符合溫良恭儉讓原則的行為。（她甚至教我如何在餐桌上禮讓）。我的朋友們知道我不大會講話，一次又一次原諒我說出



| 信任生命

的傷害人感情的言語。還有朋友指出我在聚會時要如何端正坐姿和站姿。我為了這些要深深地獻上感謝。

我終於明白，我沒有隱私不意味著別人沒有隱私；我不懂得名譽道德面子這些東西，不意味著別人不懂得。可是，他們願意剖開隱私，只為了教導我如何為人處事。我如果再不快些學習，讓朋友們失望，實在不配在臺灣待下去了。我要感謝生命中的這次摔倒。沒有這次的摔倒，我沒有辦法拾起傳統的價值觀（我曾經嚮往過高爾基人間中淪落的生活。我以為粗俗，特立獨行才是生命的價值）。我也沒有辦法體認到人在群體中必須符合一定的行為

規範。因了這次的摔倒，我愛上了臺灣。愛上了它的教會，尤其是我們聖恩堂。

（大陸的教會目前還是不能自由講道的三自教會）。我也第一次明白聖經是一本關於生命的書，一本給人安全感的書。臺灣，終於成為我的心靈港灣，我的第二個家鄉。



| 情感的跳動



| 馬柔 x 大陸 x 來台 14 年
| 採訪撰寫人 / 黎家伶

我要在台灣站起來！

馬柔來自中國大陸的山西省個子不高，長著一副娃娃臉。但是，最吸引人是：常微笑。家中有父母，還有兩個弟弟。身為大姐的她重承諾，有責任感，要在學校教書工作賺錢貼補家用，還要兼差照顧兩個弟弟。朋友都說馬柔是個女強人！

在馬柔 21 歲大學畢業那一年，馬柔的媽媽想將原來住的房子留給小弟當作結婚用的新房，再買一間新房子。但媽媽沒有錢，就去找馬柔的舅舅借錢。舅舅把在一旁的馬柔叫去問她將來要怎麼辦呢？好強的馬柔告訴舅舅說，「不用過問，她會寄錢給母親」。之後她一邊教書，一邊在市場經營小攤子，半年後就把買院子的錢寄給母親並承諾母親她以後全力負責家計。不過，她笑說，當時年輕氣盛，又很好強，現在卻有些後悔，「人不可輕諾，否則搭進去的是一生的辛苦」，她幽幽地說。

馬柔談到和台灣先生的相遇感歎說，「人和人之間的緣份真是奇妙啊！」在 26 歲那年，她除了教書，更在雜誌社做編輯。喜歡舞文弄墨的她參加《中國時報》徵文活動。那時她年青氣盛，寫了一篇諷刺台灣男人財大氣粗的「台灣男朋友」的文章被刊登在報紙上。她的台灣先生當時在《中國時報》看到她寫的文章，為台灣男人鳴不平。先生便千方

百計，透過時報編輯想要認識她。那時候的中國大陸，社會還異常貧困。接到台灣讀者來信，可是令人興奮並增加想像的事。一來二往，他們就結婚了。一眨眼，就結婚 20 年了。

年青時的馬柔很有個性，原本她想嫁給有錢、又帥氣的好老公，不抽煙、不喝酒、不賭博，會照顧和教小孩。不過，她說，造化弄人，嫁來台灣後的生活，和她原本的想象，有一段距離。高雄市很多舊部落，落敗程度遠勝於大陸。而她的大陸學歷在台灣不被承認，讓她不能繼續她在國立學校老師的教職，後來只能自己開英文家教班。因為上課時間以下午晚上為主，也因此犧牲很多與女兒、先生相處的時間。

而談到過往時，馬柔眼眶紅紅的，沉默看著眼前說，她常常想起童年的時候，因為家裡很貧窮，三姐弟天天要去找木材回來燒炭煮飯。地瓜曾經是長達半年的一日三餐，以致於多年後她不想吃任何含有地瓜的食物。但是貧窮也有樂趣，她說，他們三姐弟常常在泥巴地裏玩耍，躲貓貓，玩到全身都是泥土。「三姐弟跑去抓蒼蠅，喂小雞的日子，最快樂，最美麗了」，她感歎著。

對於婚姻，她說，人生經過一次愛，恨，情，仇，又生育了女兒，夠了。老天已對她夠好了，先生幫忙養女兒，她只負責養自己。現在的她享受女兒長大後空巢的生活。把教國小，國中生英文的工作當作解愁，解憂的良藥。她說，現在，工作於她，不只是賺錢，更是與孩子們打交道，維持一顆單純的心的鑰匙。人生平安就是最大的快樂。她離鄉背景，離開父母嫁來 20 年，她覺得人生不能重來，不能再重新開始了。目前，

只努力克服眼前所有的挫折，輕鬆面對工作上的挑戰。

她也說，台灣社會對大陸配偶來臺撈錢的刻板印象讓她嚐到人間冷暖的各種滋味。有時兩岸之間的差異，也讓剛來台灣的她感到適應困難。她說，她在家開英文家教班，但有時會用中文和家長溝通，不過，她在大陸學的是簡體字，在台灣用的是繁體字，她簡直要重新重頭學起。有一次，她還被學生家長批評說，怎老師寫中文還會寫錯字！

她受到這個刺激，便發奮好好學起，一邊帶著 5 歲的女兒預安，一邊練習，有時有一天花費十多個小時自己練習寫國字呢。在那段日子，馬柔為了克服困難，每天都非常辛苦，一早就把預安放在腳踏車後座，載到工作室，每天都熬過十幾個鐘頭。有人笑她說，妳是不是要賣命啊？女兒這麼小，在家帶她就好，何必那麼辛苦呢？但是，她都常常告訴自己，要堅強，不要怕辛苦，不要怕別人嘲笑；要再多努力，打拼。能在台灣這塊土地站起來才是重要。她要求自己再付出的更多時間，她要當一個最優秀的美語老師。

預安現在 18 歲去了法國留學。處在空巢期的馬柔，現在剩下時間都放在興趣上。她學唱歌，跳舞。她說，老天已對她夠好了，因為善牧基金會開了「遷移筆記」的課程而認識許多來自南洋的姐妹們，她在課程中被南洋姐妹的生命故事所吸引，也進入姐妹一起合作開設的「南洋 mama 魔法廚房」，學習煮南洋菜。

馬柔說，她研究南洋美食，文化，學習南洋姐妹身上剛毅，忍耐的特質，

也常常聽姐妹們的心聲。對她而言，能跟這些努力學習，打拼，又樂觀積極的姐妹們相處，也是保持人生快樂的良方之一！

現在，她除了每天教英文外，有空的時間就去廚房幫忙做菜，學習南洋口味。而星期四一到，就準時到鳳山善牧基金會參加「遷移筆記」課程，也很認真地上課。

她說，把心情放得很輕鬆，無憂無慮，人生真的就變得多彩多姿。而每個星期日和女兒視訊，是她最開心的時刻。她說，她再怎麼想也都沒有想到，因為認識了「南洋 mama 魔法廚房」的南洋姐妹，讓她變得開心、解愁，解擾。而且原本很少下廚煮飯的她，現在也學到很多的美食。最近女兒也要回國了，她準備親手下廚煮菜給女兒吃，多多跟女兒聊聊心事。

馬柔堅強又感性的說，她離鄉背井，離開父母嫁來台灣 20 年，她覺得人生不能重來，不能再重新開始，只努力克服眼前所有的挫折，輕鬆面對工作上的挑戰。她說，只要平安，快樂才是重要，「風雨過去，總能看到溫暖的太陽，也能看到美麗的彩虹」。

| 阮如鴛 x 越南 x 來台 11 年

漂洋過海為那樁？



| 情感的跳動

有緣千里來相會，無緣面對不相識，十年修得同床渡，百年修得共枕眠。我和老公的婚姻一切都是緣分，偶爾他要到越南工作，偶爾我去那邊玩，因為再那邊我有一位姑姑。老公的公司總經理和姑姑做生意，總經理看到我就請我來公司上班當翻譯，到公司我就翻譯給一位廠長，但是跟我老公過了一段時間才交往。但剛開始我

爸不同意，他說：妳過習慣了單純的鄉下生活，去到了新的地方將我帶給妳幸福？還是充滿艱難、危險和挑戰？我聽了心情既緊張又害怕，但看到他對我的愛，對我的關心，憂慮全被消滅了。一轉眼我結婚快十年了，雖然我們夫妻很會吵鬧，但還是感謝他帶我來高雄，我的第二個故鄉。



| 信任生命



| 信任生命



| 黎家伶 x 越南 x 來台 14 年
| 採訪撰寫人 / 馬柔

大風大雨後就出了溫暖的太陽

來自越南前江省的黎家伶姐妹身材苗條、容貌清秀，曾受邀擔任微電影「越來有愛」的女配角。她說話乾脆，做事果決，一看就是一位能幹的女性，目前也是「南洋媽媽廚房」的主廚。她作的越南河粉及越南春捲更是每週六上午鳳山微風市場一絕，地道的口味每每吸引眾多顧客爭相購買。而在晚上，家伶也沒閒著。由於先生收入不穩定，所以她還到菜市場的農家小舖整菜，去幫助菜販整菜，常常晚上半夜 1 點才能下班。勞碌的工作完全佔據了她的時間，為的就是希望自己每月至少有 3 萬塊的收入，既養兒子和自己，又可以存錢買房子，寄錢回越南養父母。

家伶不僅是個孝順的女兒，身為媽媽的她也有一位孝順的兒子。家伶的兒子莊詠証，今年小學六級。因為家伶很忙，詠証基本上是在學校與補習班渡過的，往往她回到家時，兒子已經在睡覺或者要準備要上學了。偶而她早些回來，兒子就幫她放好洗澡水，安慰她，別工作地太辛苦。詠証告訴母親，等他長大了，一定賺錢養媽媽，讓她將來幸福快樂。家伶聞言，不禁熱淚盈眶，萬分感動。

因此，她常覺得對孩子有愧疚，每逢六、日就會放下工作陪孩子。他們母子常常一起去海邊，去山上，去風景區走走。家伶說，兒子總是理解

她，體貼她的工作，雖然少陪他，也對他的成績與品性嚴格要求，不過兒子從不會抱怨媽媽，還會體貼她說，要媽媽把心思放在工作上。「家裏經濟不好，就會讓同學們看不起」，詠証說，他雖然是外配的兒子，卻繼承了母親好強的個性，學業常年保持全前五名，並且擔任班級風紀股長，也會熱心助幫助同學。

家伶十幾年前剛來台灣時，因為婆家開了間「清粥小菜」自助餐店，一整夜都在攤子上幫忙做事，回家後還要包辦所有家務。家伶傷感地說，當年她才生完兒子兩個月後，她就被迫回去工作，不能像一般媽媽，享受每一分鐘與孩子在一起的快樂，經常一個人獨立掉眼淚。而婆婆又藉各種名義剋扣她的薪水，生活上的種種困境，更讓她得了憂鬱症。

好在後來她因緣際 參加了「南洋媽媽廚房」，在同鄉「南洋媽媽廚房」總裁吳觀妹的鼓勵下，學習廚師技藝，更拿到了丙級廚師證照。之後和兒子搬出婆家，參與許多社會活動，還被邀請擔任微電影女主角，人越來越自信，也越來越漂亮。現在的她，美妙的笑容是她的招牌。

十多年在台灣努力打拼的生活，教給家伶樂觀，不屈服的人生觀。她從不會將家庭責任完全推給先生。她不僅努力賺錢，幫助家計，也努力照顧公婆。帶他們看醫生，在他們住院時陪伴，出錢帶他們出國走走。家伶說，她雖然從未得因此到一句感謝的話語，但她不抱怨。因為，她在越南受的教育就是女人要聽話，不要強出頭。她說，母親在她出嫁時反復叮嚀她要守婦德，盡孝道，吃得苦中苦。她盡力照著母親的話做女人，做媳婦。

家伶姐妹在台灣待了 14 年，過去的一切辛苦有如昨日雲煙，非常滿足眼前的生活。而且她最喜歡台灣的治安與醫療。

她說，她是個獨生女，從小常常生病，很愛撒嬌，爸媽都把她當寶貝，非常寵愛她，更捨不得讓她嫁出去那麼遠，怕她被欺負，所以反對她嫁去這麼遠。但是，家伶堅持地嫁來台灣。

家伶在夫家，照顧孩子、做家事，又要出去做生意，讓她覺得身、心都累。日日夜夜這樣熬下去，真的把身體搞壞了，有一次甚至生病，就昏倒在工作的地方。但家伶說，那時家中卻有人說她假裝生病，想用生病來當藉口，偷懶不工作，但她真的痛得死去活來。後來家伶的先生帶她到醫院去檢查，發現子宮長瘤，整整一個星期躺在醫院裡。但夫家都沒任何人來探望，或者打個電話問候。她躺在醫院裡，天天都流眼淚，更想念家人，後悔當初不聽家人的勸告，一直堅持嫁出去，到現在生病了，卻身邊無人照顧。

家伶難過地說，那時她回想以前在越南娘家，跟家人相處、家人的疼愛，又想到現在自己一個人在醫院，愈哭愈大聲。剛好主治醫生走進來，和她聊了一會，安撫她激動的情緒。醫生才明白原來家伶是被夫家放她一個人在醫院不管。家伶到現在都還記得那位醫生對他說的話！他像一個慈祥的長者般地說，「沒關係。妳在這裡好好修養身體，不要急著出院，因為妳的白血球一直升高，這樣回家很危險的。留下來，我們幫妳把病治好再出院。這裡有護士，妳需要什麼都可以跟護士說，她們會幫你。而且，妳的醫藥費，我會幫妳繳。不要再哭了喔！妳乖！」

家伶感恩地說，她真的不敢相信，一個跟她沒有任何關係，一個陌生人，竟然對她這麼好。她的心感到暖暖的人情，她再怎麼想都無法想到，在他鄉會能遇到這麼好的人！

因為白血球升高的關係，她在醫院天天都打抗生素。醫生，護士都很關心她、安慰她，直到她出院。但她卻忘了問那位好人醫生的名字。不過，在她心裡，永遠都記得那位幫助她的好醫生。

時間是讓人忘記傷痛的好藥！她終於走出夫家對她的排斥，她去上課，學會中文；她學煮菜。她考了中餐丙級證照。她努力一步一步的走出來，告訴自己說「不能被痛苦打倒！」畢竟嫁來台灣是她自己的選擇。

老天不負有心人。在她辛苦的路上能遇到貴人，帶她進拍廣告、拍微电影，成了素人演員。每次聽到導演喊「5、4、3、2、1」，她就覺得很開心。她說，因為她能活在別人的角色，能體會到別人的感想也能用別的角度看人生。

她也說，在拍攝時，導演對她特別滿意，而她也對演出風格及說話語氣頗有心得。許多導演看中她在銀幕上詮釋南洋姐妹的才華與她清秀的長相，紛紛找她拍戲。但家伶姐妹也說，在拍攝過程中，她看到名演員雖然有名有錢，但是付出巨大，常年日夜顛倒，身材維持艱難。他們在銀幕背後的辛苦無人看得到。

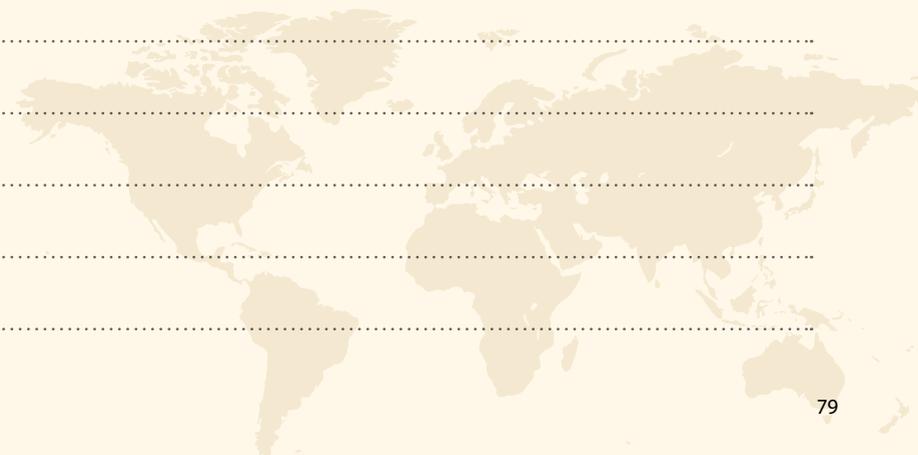
家伶就這 在忙碌之中漸漸融入台灣的社會，忘了痛苦的過去。不過，

也許過去她受了不少的委屈，讓她變得很有正義感！她說，只要有姐妹發生被家暴的不幸狀況，她就幫忙到底，尤其對剛來台灣的姐妹。這樣走來，她幫了很多姐妹爭取保護令，也感到台灣政府真的很保護外籍人士。

對於自己嫁來台灣，家伶說，如果時光重新來過，她不要盲目地嫁到台灣，她寧可在越南過平安的婚姻生活。她經常對也對那些對想嫁給台灣人的家鄉姐妹說，在家鄉找個相知相愛的人嫁，比較實在。不要看到別人帶錢帶金子回去，看到名演員的風光，那知道背後有多少的辛苦啊！

台灣有些人對越南姐妹寄錢回鄉感到反感，認為是不顧婆家的舉動，她說，許多台灣姐妹嫁去日本，美國，也會寄錢回家啊。她們心疼家鄉的父母和親人，想讓他們有一好一些的生活，這是他們體貼，努力的表現。難道女人一定要從親生父母那裡要錢，才是愛夫家嗎？家伶有感而發地說，夫家如果充滿了溫暖，外配就不會往外跑。他們喜歡出去工作，也是生活所迫，感情沒有歸屬。

家伶姐妹勇敢面對生活壓力，並且積極進取。在辛苦的工作之外還抽出時間參與新移民筆記課程，讓人欣賞。她說，「人生嘛，總是苦盡甘來，大風大雨後就出了溫暖的太陽」。家伶說，經過這麼多風風，雨雨的事，她感到人生最重要是平安，健康。能快快樂樂，跟小孩在一起過生活才是最幸福。





| 黃鳳鳳 x 印尼 x 來台 13 年
| 採訪撰寫人 / 黃小雲

用愛「捕住」台灣全家人

鳳鳳祖籍為中國福建省的華僑，她出生在印尼蘇門答臘的海邊村莊。她回憶說，她家房子全是用檜木製成的木造房屋，家中無水也無電，生活飲用水需仰賴雨水，煮飯需撿柴火。生活雖然很清苦，也造就鳳鳳從小就勤儉的個性。

鳳鳳家中有五個兄弟姐妹，鳳鳳排行倒數第二。在她 8 歲時，鳳鳳的父親就過世了，所以家中生計全仰賴母親一個人工作，還年幼的鳳鳳就由祖父協助照顧。鳳鳳回憶起童年和祖父一起生活的時光，她最懷念下午悠閒時跟祖父一起泡茶聊天，或者是到飲料攤與祖父共喝一杯咖啡的感覺。

在鳳鳳 18 歲時祖父過世了，她永遠記得祖父在臥床過世前還特地親手炒了一盤米粉，叫家中的五個兄弟姐妹一人都吃一口。

鳳鳳想起小時候到玩伴家，看到玩伴家人在補漁網，覺得很有趣就當作遊戲，開始學補漁網。捕魚網的師父看到鳳鳳認真乖巧的模樣就認真地教授鳳鳳如何補漁網。鳳鳳學會後就開始捕魚網賺錢貼補家用。在祖父過世後有人就介紹鳳鳳到薪資較高的的鄉鎮去補漁網。所以才 18 歲的

鳳鳳就離鄉背井到陌生的地方工作。因為路途遙遠，鳳鳳說，一年只有過年才回家一次。

長年在外生活經歷讓鳳鳳變的獨立自主，因為鳳鳳隨和和不計較的個性很快就融入新的環境中。補漁網的工作鳳鳳一做就十幾年直到嫁來台灣。

鳳鳳說，她是很虔誠佛教徒，因此在待人處事抑或對自己的要求上，較保守和嚴謹。她的生活也很單純，在工作時間外，就常到佛堂參加相關活動。鳳鳳說自己覺得這樣的生活很單純心靈也很充實，因此從來沒有結婚的念頭。

但周遭的親友都勸鳳鳳說，女人還是要有屬於自己的家庭。鳳鳳表示，周遭的親朋好友常會介紹對象來偷偷看她，她都不知道自己被偷偷「相親」多少次，就連老闆的兒子也還公開的追求過鳳鳳。但生性保守的鳳鳳卻從來沒有跟異性交往過，直到有一天嫁到台灣的房東女兒，表示要帶幾個台灣男性到印尼旅遊，因為鳳鳳會講閩南話語言可以溝通，房東的女兒就邀請鳳鳳一起去當招待。

一開始鳳鳳以為只是單純的認識當朋友，事後鳳鳳才知道這些台灣男性是到印尼來相親的。後來這幾位男生中的一位成為她的先生，當時先生說一見到她便就喜歡上溫柔大方的鳳鳳。但她說，自己已經 35 歲了，也沒有打算要結婚，更何況是嫁到完全陌生的台灣。不過，房東的女兒一直跟鳳鳳勸說，先生人很忠厚老實，是一個可以託付終身的對象。

再加上親友的鼓勵，心情搖擺不定的鳳凰突然想起母親曾到廟裡抽過籤詩，表示鳳凰以後會到離家鄉很遠的地方。她說，當時她和家裡的人單純只是認為她是會到離家很遠的地方工作，完全沒想到原來是姻緣千里來相會。最後鳳凰決定嫁來台灣，當時因為時間的因素鳳凰就在自己工作的地點與先生完成了婚禮，並沒有回到老家。

鳳凰老公林金鎮是嘉義布袋人，夫家有六兄弟姐妹老公排第四，因公公在她們結婚前就已經過世，為了陪伴婆婆所以，鳳凰一個月有兩個星期會留在嘉義陪伴婆婆。婆婆把鳳凰當作自己的女兒疼愛，常會幫她買衣服，如果婆婆的老人會辦理旅遊活動，婆婆都會幫鳳凰繳費用讓她參加。對婆婆的疼愛，鳳凰說，讓她印象最深的一次是，自己初次要到朴子戶政事務所上課，婆婆擔心鳳凰不熟悉路線，還特地陪著鳳凰坐公車去上課，讓她十分感動。

鳳凰說，剛來台灣來，最不習慣的就是飲食，因為她在印尼習慣吃重辣的口味，而台灣的料理都偏清淡，加上婆婆和先生都不吃辣，她適應了很長一段時間才慢慢習慣。

不過，鳳凰覺得台灣真是一個「吃」的天堂。在印尼，鳳凰所住的那個島幾乎所有的蔬菜和水果大部分都需要靠其他的島用船運過來，有的水果和蔬菜甚至還需從馬來西亞進口，所以選擇很有限，不像台灣一年四季都有多樣的蔬菜和水果可選擇。

她現在最的喜歡食物是台灣小吃臭豆腐，因為她永遠記得婆婆第一次幫

她買的食物就是臭豆腐。她回想說，雖然臭豆腐的「怪怪味道」一開始她有些抗拒嘗試，但在婆婆的鼓勵下勇敢的吃了第一口，沒想到從此之後就愛上了臭豆腐獨特的口味。現在婆婆雖然已過世了，但她只要一看到臭豆腐就會想起婆婆對她的疼愛的點點滴滴。

鳳凰說，剛到台灣時都不敢一個人獨自一個人外出，一開始連買菜都由先生去買。後來隨著孩子出生，鳳凰為了照顧孩子幾乎都在家裡，簡直是大門不出，二門不邁，真是宅的很！直到小孩讀幼稚園的時候，大姑介紹她到善牧基金會上課，讓她在課堂上認識許多跟他一樣離鄉背井嫁到台灣的姐妹們，她才稍微拓展了生活圈。鳳凰之後開始積極地參加一些相關課程和活動，她最喜歡縫紉和烹飪的課程了。

鳳凰說，家裡是小家庭所以生活很單純，先生很喜歡爬山，所以每個周末先生就會帶著全家人一起外出爬山踏青。她說，爬山的過程可以看到飛舞的蝴蝶，手掌大的蜘蛛，這些東西都成為全家討論的話題。

鳳凰還說，在下雨天的時候，全家還是會去爬山。有一次他們一家三口，還身穿雨衣，頭戴安全帽去大社爬觀音山，雖然大家都用異樣的眼光看他們，但他們一家三口還是怡然自得，覺得特別有趣。這次「雨天爬山」也成為全家最深刻的回憶。

鳳凰很珍惜家庭時間，她說，現在她最希望的就是全家人都能平平安安、健健康康在一起，也希望讓自己能有更多的機會去學習和成長。



| 黃小雲 x 印尼 x 來台 8 年
| 採訪撰寫人 / 黃鳳鳳

迷路了 就找大目標重回到原點

小雲出生在印尼的蘇門答臘，家中有 5 個兄弟姐妹，小雲排行老大，家族的整個親戚都同住一個社區中，因此鄰里都是親戚因此都可以彼此照應。小雲印象最深刻的就是，每到吃飯時間，每個小孩就會捧著碗開始玩交換菜色的遊戲，每個小孩都可以品嚐到豐富多樣的菜色。

小雲家中因靠近市場，所以家裡開設雜貨店，但也因靠近市區，能玩耍的地方不多。小雲印象最深刻的就是，每到黃昏時光，小孩子們就會相約到附近的小河捉魚或玩扮家家酒遊戲。不過，小雲說，她是家中的長女，所以母親會要求她學習煮飯或打理家務的工作。

開始讀書後，母親對小雲的課業也十分重視，而小雲也很爭氣，在校成績優異，而就讀的學校素質較高，課業壓力十分沉重。回想起來，小雲有點無奈地說，她的青少年時期是在應付沉重課業中度過的。

高中畢業典禮之前，小雲認為讀大學會對家裏經濟造成不小的壓力，再加上認為自己是家中長女，更應該開始負起家裡的經濟重擔。所以小雲定畢業後就開始外出工作。

她先在銷售汽車的公司擔任 6 年業務員，之後就跳槽到百貨公司當會計。工作數年後，有一天，她有一位嫁來台灣的朋友，介紹了他丈夫的表哥給小雲認識。一開始小雲還有些猶豫是否要嫁來台灣。小雲回想當時情況，到現在都還感到媽媽關心，她說，她的媽媽還特口試一下先生，問說有沒有抽菸、有沒有喝酒，有沒有其他壞習，對家庭的觀念如何考問題。在先生一一回答後，小雲笑說，準丈母娘核評估後認為先生是一個可以託付終身的對象。

不過，那時先生家中有親人過世，先生需緊急趕回台灣，小雲因此在很短暫的時間就決定與先生結婚。之後處理結婚的相關事宜，先生還前後去了 3 次印尼。他們決定先在印尼訂婚。由於小雲家親戚眾多，他們在餐廳辦婚宴自助餐時，各方親朋好友來了四、五百人呢。小雲笑說，由於她是長女，印尼華人的習慣都會很盛大地辦理，要不是決定結婚的時間倉促，來的人會更多呢。

小雲說，雖然自己是華僑，但家裡主要還是講印尼語為主，所以對華語很陌生。小雲說，印象最深刻是自己第一次來到台灣的那一天剛好是中秋節，來到台灣的第一天吃到的食物就是台灣月餅，想到中秋人團圓的節日剛好是自己離鄉背景來到陌生環境的第一天，心裡感受真是雜陳五味。

小雲說，當他決定要結婚的那一天，母親就特別叮嚀小雲，「身為人家的媳婦和太太，就要盡守本分」，即使有優越的能力也不可以自以為是，凡事都要以家庭為重。

小雲回憶說，她從小家中因為是做生意因此相當忙碌，母親除了要打理家務還要幫忙家中的生意，她還曾經因為心疼媽媽辛苦，向母親提議過是否要經濟許可的範圍內請一個幫傭，來協助家務。沒想到母親一口拒絕，還說她要恪守當一個奉養公婆的媳婦、賢內助的太太和照顧子女的母親應盡的責任，不可假他人之手。所以母親才會特別叮囑小雲要恪盡自己的本份。

小雲剛來台灣時，因語言不通，與夫家家人的溝通只能比手畫腳。不過，夫家對小雲都很照顧，像是小雲的大姑會帶她去買菜，然後邀請小雲到她家一起做料理。小雲也說，來到台灣最不能適應的是台灣的飲食，尤其是有加香油的菜讓她很不習慣。她說，印尼的菜口味偏重、偏辣但反觀台灣的飲食口味偏淡，不過，現在也已經慢慢習慣台灣的飲食，她現在最喜歡的美食是雞肉飯和蚵仔麵線，真是好吃呢！

小雲說，在印尼的時候家裡衣服都需要熨燙過，但台灣沒有那個習慣，匠以熨燙全家人的衣服成了她初到台灣時打發時間的最好方式。這樣單純的生活，小雲過了五個月之後，發現懷孕了，生活也變得比較不一樣了。

她說，懷長子時因孩子有臍帶繞頸的情況，很緊急的就開刀生產，還好有驚無險。而就在這時，她也剛好申請印尼的父母來台灣探親，所以剛好讓父母打理她坐月子的大小事情。小雲說，在印尼女人生孩子不太講究坐月子，有的甚至生完沒幾天就開始去工作，但小雲的媽媽來台灣，在跟街坊鄰聊天的過程學到很多台灣坐月子的習俗和方式，也將這些方

式實施在小雲身上。讓她印象最深刻的深刻的是，媽媽煮了一大桶生薑水要她洗澡！

小雲說，應該是她個性比較外向，讓她覺得每天待在家感覺很不自由，所以來台灣後雖然語言不通，對路也不熟，但她很積極的到社區辦理的生活適應班上課。不過，有趣的是，小雲說她在印尼就會騎機車，但來到台灣後她反而不敢騎機車，而用腳踏車代步。家人一開始家人都很疑惑她為什麼不騎機車，小雲說，那時他沒有駕照加上對台灣的路況不熟悉，所以覺得騎腳踏車比較安全，但隨著孩子出生，騎腳踏車帶孩子外出不方便，只好是硬著頭皮開始騎機車，一開始她自己騎機車迷路時會很慌張，但想起老公交代她說，要記得住家附近一個「大目標」，如果迷路就找那個「大目標」。小雲就是秉持著迷路就在重回到原點再出發的精神，慢慢地融入台灣的社會。

小雲的父母來台灣住一陣子後覺得台灣老人的生活很有趣也很悠閒，人與人之間的互動也很有人情味，但小雲說，父母最不習慣的就是台灣人出門習慣以機車代步，因為在印尼大家都習慣出門步行。她笑說，開始習慣出門就機車代步的她還被父母責備了一頓，覺得她變得太懶惰不願走路，讓她哭笑不得。

小雲現在兩個小孩都還小，最大的盼望就是希望兩個孩子平平安安地長大，一家人和和樂樂過生活。小雲說，她不能在父母身旁盡孝道，所以希望以後孩子大了，自己有能力有機會可以回印尼探視父母和弟妹們。



| 陳琳鳳 x 越南 x 來台 13 年
| 採訪撰寫人 / 范玉雲

「林鳳營」的多元文傳承精神

林鳳營是琳鳳的小兒子幫媽媽取的綽號，也因此琳鳳日後在自我時也常會用「琳鳳贏」這諧音來讓大家對她有深刻的印象，陳琳鳳是一個很熱情的女孩，個性堅強，喜歡學習，來台十幾年的她，如何克服困難，一步一步走到快樂和雙贏的人生呢？

琳鳳出生在越南同耐省，是越南華僑，今年 34 歲。她小時候喜歡跟朋友玩跳繩，彈彈珠，每次家裡停電一家人在月光下吃飯、賞月、聽媽媽說故事。

琳鳳的家庭背景也非常特別，可算是多元文化移民家族。她的祖先從中國大陸的廣東移民到北越。在她的父親七歲時因為發生戰爭，祖父母帶著全家一起前往寮國停留居住一年，之後從寮國返回，定居在南越。琳鳳說，越南長年的戰爭奪走了五叔的性命，祖父也因為逃難時不捨那些錢財而跑回家拿，喪命於無情的戰爭子彈。

1975 年戰亂結束後全家想要移民美國，但琳鳳說，說好聽是移民，其實是偷渡！後來只有祖母、兩位姑姑和最小的叔叔成功到美國。琳鳳父親全家（當時她還沒出生）、大姑全家、大伯全家和四叔的家庭就沒那

麼幸運，同樣付很多黃金給船東，最後卻被騙，無法到達美國。

琳鳳在這件事之後出生。她從小就很喜歡中文，希望長大後能到臺灣留學。可是那時天不從人願，在琳鳳上高中的時候，家裡生意失敗，沒錢可以繼續書。但沒想到長大後，琳鳳竟嫁到臺灣，成為新移民女性。

談起和先生的相遇，琳鳳笑說，先生的姑姑拜託朋友的朋友，是一位越南姐妹的公公，帶著先生想去越南娶太太。那時先生心目中想要娶的女孩是瘦瘦的、長頭髮，也要會講中文。可是先生看了很多，都沒有喜歡的。只好想放棄念頭，安慰自己說，「沒關係！就當作這次是去越南旅遊就好，不一定要娶一個回來」。這位台灣公公聽到先生這麼說，覺得先生實在太老實了，實在不忍心讓他「無功而返」，便請他的越南親家母一定要用心找。

琳鳳說，當時她在親戚家，一開始因為不想這麼早就嫁而還拒絕。但在她們誠懇拜託之下就答應了。「原本只想為了練習中文」，琳鳳開玩笑說，「沒想到還有點緣分，那時候看到他，感覺長得不錯，人好像也很老實，因為在車上他都不敢看我！」。

琳鳳說，要結婚的時候，我老公有問我喜歡什麼？我說，「我喜歡唱歌。沒想到他把我說那句話放在心裡，買了一組卡拉 OK 給我，讓我超級感動的！」

嫁來台灣才一個月，琳鳳就懷孕了。可是琳鳳都不知道，直到有一次跟

先生一起去參加台南堂姊的婚禮，穿著高跟鞋不小心摔倒，臀部瘀青。但沒想到一，兩天候身體覺得不舒服，又好像察覺 MC 來了，小姑才帶她去看醫師。沒想到醫師竟說「恭喜妳，妳懷孕了！」琳鳳那時才 19 歲，很驚訝地跟醫師說，「但我媽媽有跟我說，MC 來就不會懷孕啊！」醫師微笑解釋說，「妳是懷孕了！不是 MC 來，是差點有流產的現象，還好妳有來檢查，不然小孩就保不住了！」。醫生還指在她肚子裡，用廣東話跟她開玩笑說，「是男仔啊！」讓她笑了出來，就不緊張、不害怕了。

琳鳳很開心說，還好小孩沒事，差一點為了她的不懂事害到小孩。琳鳳的婆婆也很高興知道琳鳳懷孕。婆婆也很照顧她，看到好吃都會買給琳鳳吃。有一次婆婆買了臭豆腐，還加了好多好多辣椒，拿來給她吃。喜歡吃辣的琳鳳眼睛含著淚說，「辣在嘴裡、感動在心裡呀！」。

在越南從未工作的琳鳳說，她生完小孩，想出去工作、學習一些東西，可是他老公不同意，直說等小孩上國小再去工作。不過，琳鳳也很耐心的跟他老公溝通說，「我是一個外籍配偶，如果不去學習的話，什麼都不懂，什麼都不知道，將來要如何教小孩啊？」琳鳳的先生一聽，也認為有道理，便讓步說如果能找到人幫忙看小孩，就同意她出去工作。琳鳳感謝當時還沒有進門的大嫂，因為她說她可以幫忙看小孩，才讓琳鳳有多一點的時間出去工作。

臨時翻譯是她第一個接到的工作。在每次賺到錢後，琳鳳都會請大嫂吃飯，感謝她幫忙照顧小孩，她才有機會出去工作啊。

琳鳳從小喜歡中文，喜歡學習，嫁來台灣後也想多出去讀書，可是不知道去哪裡學。後來聽到人家說，在鳳山國中有開設補校，她就到那裡念國中。在上了一段時間後，善牧基金會去那宣導說，基金會有開一些課程給外籍配偶上課。她一聽，高興極了。就這樣琳鳳與善牧結緣，來到善牧上課，也開始參加通譯培訓、學用電腦做講師簡報等等。在越南從未接觸過電腦的她，認真學習，善牧基金會後來還邀請她擔任電腦課程講師，協助教新移民姐妹，甚至是台灣的民眾學習ㄅㄆㄇ、打字、文書處理與上網等。

善牧有很多課程，琳鳳都很熱心的參加，努力的學習。她的學習的能力很強，很快便成為一位朋友口中的「多元文化」講師，經常受邀到學校或是到一些機構去宣傳。在這個過程中，琳鳳說，「她深深感受到臺灣人對我們外籍配偶的包容和接納。」

以前每次琳鳳教小孩越南語時，她老公都不贊成，甚至說「住在台灣不需要學越南文」。但琳鳳說，真的很感謝高雄政府在那時候鼓勵她們，希望她們能教小孩母語。所以一些學校也開辦母語課，讓她又有機會到學校教母語課。

琳鳳會中文、越南文、客家話、台語、廣東話和英文。六聲帶的她說，以前在越南的時候，「每次吃飯，全家圍在飯桌時，爸爸都要我們講客家話。一開始我覺得奇怪，在越南為什麼要講客家話？」爸爸說，「因為我們是華人，這樣才不會忘記自己的語言。越南話隨時都可以講，只有吃飯的時候才有機會跟家人講客家話」，琳鳳說，那時她還是模模糊

糊，不太懂爸爸的話，後來到台灣後有機會教母語的時候，「我才懂爸爸的用意！」

看到政府的支持和琳鳳熱心參與，琳鳳的先生也改變了的想法。琳鳳說，喜歡唱歌，每次有活動時，她都會教她的學生唱越南歌曲與跳舞，她老公也都會幫忙然後給琳鳳建議，讓她很開心。琳鳳也說，我家的小朋友都很尊重我，「在學校中每次聽到有人提到「外籍配偶」時，他們都很開心地以為別人提到媽媽呢！」在老公和小孩的支持下，琳鳳更加用心做好「多元文化」講師的工作。

目前琳鳳在「Life Radio 生活網路電台」擔任「越台越生活」節目的雙語主持人。琳鳳笑說，因為以前有一次 call in 參加比賽，竟然到得第一名，沒想到三年後，電台台長跑來找她，邀請她做一個節目，希望內容跟新移民有關。不過，台長也說經費有限，但她不在乎是否有費用。琳鳳說，她雖然常被採訪、擔任現場活動主持人，可是從沒有擔任電臺主持人的經驗。雖然有些壓力，但個性堅韌和喜歡挑戰的她，在台長誠意邀請鼓勵之下就答應了。

琳鳳說，又要主持又要結合音樂來剪接成完整錄音檔播放，是一件很費時的事。但是透過網路播送，姐妹可以得知更多消息，可以去學習，也讓政府可以了解姐妹的心聲，她就覺得一切都值得了。

琳鳳說，現在回想起來，都會覺得自己當時好厲害啊！她一個 19 歲的女孩嫁到台灣來，沒親人，沒朋友，什麼都不會，什麼都不懂。她能一

步一步地克服，是因為「台灣的愛讓我在安全環境下學習與成長」，琳鳳抱著感恩的心這樣回答。

琳鳳說，台灣什麼都好，「台灣人的心也很善良能包容和接納我們」，她也努力把她的母語和文化交給學生們，希望他們可以繼續傳給下一代。「我只是一個外籍配偶，來到台灣就從零開始學習」，琳鳳說，學習中也有遇到很多困難，可是她相信只要有心去學都會成功的，「很謝謝台灣讓我的生活多彩多姿！」





| 貝惠娜 x 印尼 x 來台 13 年
| 採訪撰寫人 / 周惠環

我用印尼美食捉住全家人的心

貝惠娜出生在印尼的加哩曼丹、她有八個兄弟姐妹：一個哥哥、一個姐姐、惠娜排行老三、另外還有一個妹妹和四個弟弟。家裏雖然人多，但所有兄弟姐妹的感情都很好。

惠娜說由於家中經濟不好，父母親想要給他們最好的環境，所以帶姐姐去二阿姨家住。不過，姐姐住了兩天，每天都哭、哭得媽媽很心疼。不過，惠娜從小個性就比較獨立，所以就換她代替姐姐去阿姨家住，幫忙煮飯、照顧阿姨的小孩。惠娜就這樣在八歲時去二阿姨家住了兩年，在阿姨家幫忙，也就近上小學讀書。

喜歡讀書的惠娜十歲的時候回去父母親的身邊繼續讀小學，但和父母親住了兩年後，十二歲時又去奶奶家幫忙賣菜，也就近讀書。但很可惜的是，國小只讀到五年級，沒能畢業。

因為惠娜的家庭比較貧窮，加上兄弟姐妹都很多，心疼父母辛苦工作的她選擇不要讀書了，十四歲就獨自離家，開始去外面工作，想要幫忙負擔一些家裡的開銷。她的第一份工作是離父母家車程要五個小時的都市，去一家服裝店擔任員工。這份工作是三阿姨介紹的。不過，她做了

兩年換工作去附近的一家麵店當服務生。不過，也只做了兩年，十八歲又到印尼首都去雅加達去三阿姨經營的美髮店當洗頭妹。這個工作，同也只做了兩年，二十歲時就經人介紹出國去馬來西亞的一家五星級飯店當服務生。

惠娜說，「現在回想起來，真的很感謝我的父母親，讓我變的很獨立」。惠娜也說，之前有想過，如果嫁來台灣多多少少可以改善印尼家人的生活、讓家人過快樂一點、好過一點，因為父母親為了養家，也辛苦好多年了。她說，有了小孩之後就知道做父母親真的很辛苦，現在終於真的體會到了。

惠娜第一次來到台灣很不習慣，因為語言不通，生活習慣不同，環境也不適應，她說，那時實是在這裡做這個不是，做那個也不是，她更常會想印尼的家人，「晚上都躲在房間偷偷哭，很孤單」。

台灣的飲食尤其讓惠娜吃盡苦頭，特別是台灣料理喜歡用薑爆香，實在讓剛到台灣的她難以下嚥。惠娜在吃了好幾個月的泡麵後，心想再這樣下去不是辦法，便到專門賣印尼商品，到印尼店買一些印尼調味料，開始自己做印尼料理。不過，這下換吃不習慣印尼口味的老公開始抱怨了，尤其是蝦醬料理，老公更嫌棄說，蝦醬的味道就跟臭襪子一樣！

為了讓老公也能習慣印尼料理，惠娜使自己的拿手菜：印尼咖哩和巴東牛肉。老公品嚐加了椰奶的印尼咖哩和味道特殊的巴東牛肉後「驚為天人」。老公和公婆之後也就開始習慣印尼料理。善於烹飪的惠娜也學

著將印尼的材料和台灣的料理做結合搭配，現在老公和小孩都很喜歡吃惠娜煮的菜，就連公公和婆婆也對惠娜的手藝讚不絕口，經常「點菜」。

惠娜說，在台灣，東南亞新鮮香料購買不易，因此她生完老大後就跟家裡有種植東南亞香料的同鄉朋友要些種子、種苗，在婆家屏東高樹的檸檬園找一塊地方栽種。一開始惠娜的婆婆覺得那些香料看起來像是雜草，只會占位子。經惠娜的實際料理給婆婆品嚐後，婆婆才願意栽種那些香草。有些鄰居看到還會問說，那些雜草能吃嗎？婆婆很驕傲的說，「很好吃，我媳婦會煮給我們吃」。所以，在公婆的檸檬園裡有一區塊是專門種植惠娜所需要的東南亞香料，尤其是印尼黃薑飯最主要用的黃薑、香茅和香蘭，更是被婆婆細心照顧！惠娜說，婆婆最喜歡喜歡他煮的樹薯葉，因為台灣是不吃樹薯的葉子，但惠娜將樹薯葉煮成印尼咖哩，這道菜反而成為婆婆的最愛！

惠娜說，她之前最不習慣的就是台灣年輕人愛吃的檳榔，因為在印尼，只有上了年紀的長輩才會吃檳榔。所以一開始當她看到年輕人吃檳榔，覺得很訝異。她還笑說，當初在印尼與老公相親時，她還誤以為吃檳榔吃得滿嘴紅沫的老公友人，是要像親的對象，嚇的她馬上拒絕相親，經澄清後才知道原來是一場誤會。而在結婚後，老公跟惠娜坦承以前也會吃檳榔，但為了到印尼相親結婚才將檳榔、菸、酒都戒掉。

惠娜因為國小沒能畢業，之後又一直在外工作，來到臺灣後，就好想努力的讀書和學習。那時她的先生剛好看到報紙登有善牧基金會要為外配開設相關課程的消息，「我先生打電話幫我問，也順便報名讓我來上課了」，

她說，來上課的第一天就認識很多來自不同國家的姐妹們。「老師教的是注音符號和簡單的單字」，看到大家上課都很認真，惠娜說，她很認真上課，想說以後可以還可以教自己的小朋友。在上課期間，惠娜認識結交很多不同來自不同國家的朋友，在上完課程後大家都有在聯絡呢！

惠娜嫁來台灣十三年，生兩個可愛的寶貝。她說，她的兩個寶貝，然有時讓她很生氣，但更多時候讓她開懷大笑。她最希望以後兩個小孩能平安長大、獨立自主、孝順父母。

惠娜和公婆的相處也很好，因為公公、婆婆沒有生女兒，所以都將惠娜當作自己的女兒一樣疼愛，家裡不管大小事都會跟惠娜討論，很尊重惠娜的意見。更讓當初一個人嫁來台灣的她安心的是先生對她很好。在先生和公婆的愛護下，後來她也就慢慢習慣台灣的生活，開口和家人說話，不過，公婆和先生習慣用閩南語溝通，所以也要求惠娜要學習說閩南語，所以現在惠娜的閩南語比國語講的好。

惠娜說，在印尼雖然生活困苦但她學到待人處世的經驗和獨立自主的個性，而在台灣，她得到的是老公的愛和關心。她常常就對自己說，「不管台灣、還是印尼，在我的心裡都一樣重要」。她和先生希望退休後也能有自己的時間和能力，每年都可以回印尼探親與印尼的家人相聚。惠娜說，兄弟姐妹都有自己的家庭了，「在印尼的親人生活過的很好，不用我煩惱，我也很放心，可以好好顧臺灣的家了」。

惠娜覺得自己從印尼到台灣的生活，過著很精采也很充實。



| 周惠環 x 印尼 x 來台 8.5 年
| 採訪撰寫人 / 貝惠娜

遇到你 是我的幸福

惠環出生自印尼加里曼丹。家中有 5 個兄弟姐妹，她是長女，下面有兩個妹妹和兩個弟弟。第二個妹妹也嫁來台灣，並生下一個可愛的女兒。惠環生性活潑、外向，她說，讀高中的時候跟同學相約出去玩，最喜歡站在河邊的大石頭上，一躍而下！跳水讓她感覺很開心、很幸福。

惠環高中畢業後曾在印尼的銀樓打工 2 個月，因為高中時父母規定不能跟異性交往，但同學還是有跟異性交往，因此惠環常常當同學的「煙霧彈」，協助同學與男朋友約會。惠環有時還會打著補習溫書的名義，背著父母，常常跟著同學騎機車一起去海邊烤肉、游泳和戲水。而這段刺激的青春歲月也成為惠環生命中最深刻的回憶，直到現在來到台灣後，她還是會常常回憶起這段時光。

惠環 18 歲高中畢業沒多久，有一位印尼親友想要介紹一位女生給一位從台灣來的男生認識，但那個女生因為正在上班，沒辦法馬上過來相親，所以親友就請惠環先招待這位男生和他的媽媽，好拖延一下時間，看看那位女生可不可以下班後趕過來。不料因為惠環在旁幫忙，她後來才知道，這個台灣男生誤以為她是相親對象之一。

這個台灣男生第一次去惠環家，就遇到下大雨，因此原本預定在早上的相親宴，下午 2 點多才開始。台灣男生跟原本安排的相親對象見面。男生的媽媽很滿意對方。但男生卻覺得跟惠環的遇是上天的安排，所以當媒人詢問惠環媽媽是否中意先生時，惠環跟媽媽當下感到很驚訝，惠環這時才知道自己先前去幫忙，沒想到竟參加了相親宴！

這個台灣男生隔天又來拜訪時，惠環的外婆還特地前來「考察」哩。媽媽和外婆看過之後認為，先生是個可以託付終身的對象，外婆還告訴惠環說，「妳的緣份已經到來」，一直勸說惠環答應這樁婚事。

在印尼的華僑女性普遍都早婚，通常過了 25 歲就會認為這個女生是嫁不出去，加上惠環對台灣充滿了好奇，所以就應了婚事。但父親跟外公都認為惠環年紀太小又要嫁到那麼遠所以並不是那麼贊成。不過，最後還是妥協、祝福惠環，但父親特別跟這個台灣男生陳信樺說，如果他讓惠環受委屈，「我隨時會將惠環帶回印尼，不會讓惠環留在台灣受苦！」惠環聽父親說的話，眼淚就莫名的流下來，沒想到父親會說這些話。

惠環和信樺在印尼結婚後，信樺就先回台灣。過了五個月惠環去雅加達又待了一個月，所以在半年後，惠環才跟媒人的妹妹來台灣。來台灣後就定居在高雄的鳳山。

惠環有些不好意思的說，兩人剛剛新婚，信樺很寵愛她，常常騎機車帶她出去玩，最遠曾到六龜甲仙，最常去的則是西子灣和旗津玩水，讓身處異鄉的她感到十分幸福，彷彿又讓她回到過去無憂無慮，幸福無限的

還是學生時代。

不過，惠環剛來台灣時也發現先生很喜歡喝酒和吃檳榔，跟之前相親時媒人說的有很大的出入。同時加上因為語言不通，生活習慣不同，環境也不適應，她說，那時實是做這個不是，做哪個也不是。而她更常會想印尼的家人，覺得自己一個人在台灣很孤單，「晚上都躲在房間偷偷哭剛來的一個月每天都以淚洗面，那時每一天都想回印尼，但因為語言不通也不知道找誰幫忙，所以只能忍耐度日。

後來先生發現惠環的異樣，所以就跟惠環保證，他一定會將壞習慣慢慢改掉，下班後也常會帶著惠環四處去拜訪朋友，讓惠環感覺不再那麼孤單寂寞，惠環也開始融入先生的生活，漸入佳境了。

惠環來台灣半年後，感到已經適應環境了，便對先生說她想要出去工作，有點社會經驗，可是先生不答應。信樺認為，惠環那時在中文溝通方面，還不是很好，也擔心初來台灣的惠環，人生地不熟，讓惠環出去工作會讓她有點擔心。惠環後來也覺得先生很在意她的感受到，也很關心她，覺得先生是為她著想的，也就打消出外工作的念頭。

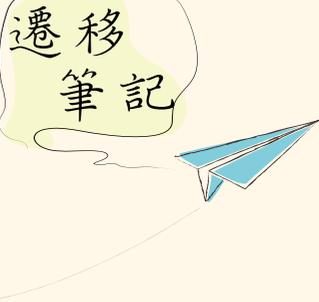
只有小倆口的約會生活過了約 2 年。但結婚一年多後，惠環跟先生就希望有孩子。為了懷孕，夫妻倆看了很多醫生和吃了很多藥，結婚 2 年後惠環終於懷孕。她回想那段懷孕的過程，「我真的好可憐在孩子四個多月前，都一直害喜！」後來她害喜的狀況才改善，不久便如願地生下長子，全家都十分高興。

長子出生後因為很多人都協助照顧，做月子的時候，婆婆也很用心的照顧惠環，讓她感到十分窩心。所以生第一胎時，惠環覺得照顧孩子很輕鬆，她也很高興有孩子陪她做伴。但隨著女兒的出生，加上那時候先生常到離島工作，讓她覺得生活過的不是很好，她才體驗到照顧孩子的辛苦。她說，有時想要出門，但想但孩子又真的方便，因為小孩太黏她。不過也因此惠環跟兩個孩子的感情非常親密。孩子出生後，惠環也發現先生溫情父愛的一面，先生對孩子很有耐心，疼愛但不寵愛。她說，「信樺為了我們的未來，真的很努力工作」，真的是很好丈夫、好父親。

惠環覺得自己可以繼續留在台灣最主要的原因是，先生曾對她說過「我會照顧妳一輩子，也不會放棄你，因為妳是我的唯一！」「你放心，我說到做的到！」先生這些話語，加上種種體貼她、愛她的表現，讓惠環在台灣的這個異鄉有了歸屬感。「我不會和別人一樣」，信樺說，他有責任讓惠環幸福！

對未來，惠環希望能擁有自己的房子，一家四口一起生活。兩個孩子長大都能平安長大，不要學壞，成為好人，夫妻倆個退休之後能像現在，還可以一起騎著機車到處旅行，直到最後的那一刻，「都要在一起！」





遷移
筆記

發行人 | 湯靜蓮

出版 | 財團法人天主教善牧社會福利基金會

作者 (按姓氏筆劃依序列出) |

吳觀妹 (越南)、吳金鑽 (越南)、貝惠娜 (印尼)、周惠環 (印尼)、
馬柔 (大陸)、范玉雲 (越南)、黃小雲 (印尼)、黃鳳鳳 (印尼)、
阮如鴛 (越南)、黎家伶 (越南)、範玉草 (越南)、陳琳鳳 (越南)

編輯 | 善牧基金會宣導企劃部

美術設計 | 周淑卿

地址 | 台北市中山北路一段 2 號 11 樓 1100 室

電話 | (02)2381-5402

網址 | <http://www.goodshepherd.org.tw/>

郵政劃撥帳號 | 18224011

劃撥戶名 | 財團法人天主教善牧社會福利基金會

出版日期 | 中華民國 103 年 10 月初版一刷

版權所有 翻印必究

感謝高雄市社會局補助此方案